

# Ésaïe

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Reproches adressés à Juda – Appels et promesses de l'Éternel

**1** Vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a eue au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : environ 760-700 av. J.-C.

**2** Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! Car l'Éternel a parlé : « J'ai nourri et élevé des fils, mais eux se sont révoltés contre moi.

**3** Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne la mangeoire de son maître. Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. »

**4** Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race<sup>1</sup> de gens qui font le mal, aux fils qui se pervertissent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.

— <sup>1</sup> littéralement : semence.

**5** Pourquoi seriez-vous encore frappés ? Vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade, et tout le cœur est souffrant.

**6** Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [ce ne sont que] blessures, et contusions, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec de l'huile.

**7** Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux. Et elle est dévastée, comme détruite par des étrangers.

**8** Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

**9** Si l'Éternel des armées ne nous avait pas laissé un restant bien petit, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

**10** Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe !

**11** À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers, et de la graisse des bêtes grasses. Et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.

**12** Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, de marcher abusivement sur mes parvis ?

**13** Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes ! L'encens m'est une abomination. Quant à la nouvelle lune et aux sabbats, aux convocations des assemblées, je ne peux pas supporter l'iniquité et la fête solennelle.

**14** Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les déteste. Elles me sont un fardeau, je suis fatigué de les supporter.

**15** Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux pour ne pas vous voir<sup>1</sup> ; même si vous multipliez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.

— <sup>1</sup> littéralement : mes yeux loin de vous.

**16** Lavez-vous, purifiez-vous ! Ôtez loin de mes yeux la méchanceté de vos actions ! Cessez de mal faire,

**17** apprenez à bien faire ! Cherchez le juste jugement, rendez heureux<sup>1</sup> l'opprimé<sup>2</sup> ! Faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve !

— <sup>1</sup> ou : dirigez, conduisez. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits portent : redressez l'opresseur.

**18** Venez donc et argumentons ! dit l'Éternel. Si vos péchés sont [rouges] comme le cramoisi<sup>1</sup>, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate<sup>2</sup>, ils seront comme la laine.

— <sup>1</sup> cramoisi : couleur rouge foncé. — <sup>2</sup> écarlate : couleur rouge vif.

**19** Si vous êtes de bonne volonté, et si vous écoutez, vous mangerez les bons produits<sup>1</sup> du pays.

— <sup>1</sup> littéralement : le bon.

20 Mais si vous refusez, et si vous vous révoltez, vous serez dévorés par l'épée. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, mais maintenant, [ce sont] des meurtriers !

22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est dilué avec de l'eau.

23 Tes princes sont des rebelles et les compagnons de voleurs. Chacun aime les pots-de-vin et court après les récompenses. Ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, déclare<sup>1</sup> : Ah ! je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis !

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs, souvent dans les Prophètes.

25 Et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse<sup>1</sup>, et j'ôterai tout ton étain<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : purifierai parfaitement de tes scories. — <sup>2</sup> ou : plomb ; ce qui est mêlé avec l'argent dans le minerai.

26 Puis je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée « ville de justice », « cité fidèle ».

27 Sion sera rachetée par le jugement, et ceux qui y reviennent [le seront] par la justice.

28 Mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.

29 Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez à cause des jardins que vous aurez choisis.

30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.

31 Et le fort deviendra [comme] de l'étope, et son œuvre [comme] une étincelle, et tous les deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne pour éteindre.

\*

### *Gloire future de Juda et de Jérusalem*

**2** La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots [reçut] en vision au sujet de Juda et de Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la Maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes. Et elle sera élevée au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront.

3 Alors beaucoup de peuples iront et diront : « Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la Maison du Dieu de Jacob. ! Et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons sur ses sentiers ! » Car de Sion sortira la Loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.

4 Et il sera juge entre les nations, et l'arbitre de peuples nombreux. Et de leurs épées ils forgeront des socs de charrue, et de leurs lances des serpes. Une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus [à faire] la guerre.

5 Venez, maison de Jacob, et marchons à la lumière de l'Éternel !

### *Jugements de l'Éternel contre les idolâtres et les orgueilleux*

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis [de ce qui vient] de l'Orient, et ils sont des tireurs de présage, comme les Philistins, et ils tendent la main aux<sup>1</sup> enfants des étrangers.

— <sup>1</sup> littéralement : ils frappent des mains avec les.

7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a aucune limite à leurs trésors. Et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a aucune limite [au nombre] de leurs chars.

8 Et leur pays est rempli d'idoles ; ils se prosternent devant l'œuvre de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.

9 Alors l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé. Et ne leur pardonne pas !

10 Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, loin de la terreur de l'Éternel, et loin de la magnificence de sa majesté !

11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui est orgueilleux et élevé, et contre tout ce qui est haut – et ils seront abaissés ;

13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;

14 et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées ;

15 et contre toute haute tour, et contre toute muraille fortifiée ;

16 et contre tous les bateaux de Tarsis, et contre tous les objets d'art précieux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon d'autres : les bateaux somptueux.

17 Alors l'orgueil de l'homme devra plier, et l'élévation des hommes sera abaissée ; mais l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

18 Et les idoles disparaîtront entièrement.

19 Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre<sup>1</sup>, loin de la terreur de l'Éternel, et loin de la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.

— <sup>1</sup> littéralement : de la poussière.

20 En ce jour-là, l'homme jettera aux rats<sup>1</sup> et aux chauves-souris ses idoles d'argent et ses idoles d'or qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles].

— <sup>1</sup> ou : taupes ; littéralement : creuseurs de trous.

21 [Et] ils entreront dans les fentes des rochers, et dans les creux des escarpements, loin de la terreur de l'Éternel, et loin de la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.

22 Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines ! Car quel cas doit-on faire de lui ?

### *Jugements de l'Éternel contre Juda et Jérusalem*

**3** Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda la ressource et le soutien, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,

2 l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,

3 le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile artisan, et celui qui est expert en sortilèges.

4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs chefs, et de petits enfants domineront sur eux.

5 Et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son prochain. Le jeune garçon usera d'insolence contre la personne âgée, et l'homme de rien contre celui qui est honoré.

6 Alors, si un homme saisit son frère dans la maison de son père, [en disant] : « Tu as un manteau, tu seras notre chef, et ce tas de ruines sera sous ta main »,

7 il élèvera [la voix]<sup>1</sup> ce jour-là, en disant : « Je ne peux pas être médecin<sup>2</sup>, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau. Ne faites pas de moi le chef du peuple. »

— <sup>1</sup> littéralement : lèvera. — <sup>2</sup> littéralement : celui qui panse les plaies.

8 Car Jérusalem trébuche, et Juda tombe, parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour défier les yeux de sa gloire.

9 L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome, ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme, car ils ont fait venir le malheur sur eux-mêmes !

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions.

11 Malheur au méchant ! [Cela ira] mal [pour lui], car il lui sera fait selon l'œuvre de ses mains.

12 [Quant à] mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarer et détruisent<sup>1</sup> la voie dans laquelle tu marches<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> détruire, littéralement : engloutir ; ici, et en 19:3. — <sup>2</sup> littéralement : le chemin de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour accuser, et il est debout pour juger les peuples.

14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [en disant] : « Et vous, vous avez dévoré la vigne ; les biens volés au pauvre sont dans vos maisons.

15 Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à broyer la face des pauvres ? – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. »

### *Jugement de l'Éternel contre les filles de Sion*

16 Et l'Éternel dit : « Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et le regard effronté, et qu'elles marchent en allant à petits pas et en faisant résonner les bracelets à leurs chevilles,

17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel découvrira leur nudité.

18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des bracelets de cheville, et les bandeaux, et les croissants<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> bijoux en forme de quartier de lune.

19 les boucles d'oreilles, et les bracelets, et les voiles ;

20 les coiffes d'apparat, et les chaînettes de cheville, et les ceintures, et les boîtes à parfums, et les amulettes ;

21 les bagues et les anneaux de nez ;

22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les sacs à main ;

23 et les miroirs<sup>1</sup>, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.

— <sup>1</sup> ou : vêtements transparents.

24 Alors il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'un manteau d'apparat, une blouse en toile de sac ; une marque<sup>1</sup> au lieu de la beauté.

— <sup>1</sup> littéralement : brûlure ; sans doute une marque au fer rouge, comme on en faisait aux esclaves et aux prisonniers.

25 Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts [tomberont] à la guerre.

26 Et ses portes<sup>1</sup> se lamenteront et seront dans le deuil ; et dans le dénuement, elle<sup>2</sup> s'assiéra par terre.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celles de Sion. — <sup>2</sup> c.-à-d. : Sion.

4 Alors sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, en disant : « Nous mangerons notre [propre] pain, et nous nous habillerons de nos [propres] vêtements ; seulement que nous soyons appelées de ton nom. Ôte notre déshonneur ! »

#### *Purification du peuple – Bénédiction finale*

2 En ce jour-là, le Germe de l'Éternel sera [revêtu de] beauté et [de] gloire, et le produit de la terre [fera] l'orgueil et l'ornement des rescapés d'Israël.

3 Et il arrivera que celui qui restera à Sion et celui qui sera laissé à Jérusalem seront<sup>1</sup> appelés saints, quiconque sera inscrit parmi les vivants à Jérusalem.

— <sup>1</sup> littéralement : sera.

4 [Cela arrivera] quand le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion, et aura nettoyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de destruction<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : l'esprit d'incendie.

5 Alors l'Éternel créera sur toute l'étendue du mont Sion, et sur ses assemblées convoquées, un nuage et une fumée, [pendant] le jour, et l'éclat d'une flamme de feu, [pendant] la nuit. Car sur toute la gloire il y aura une couverture.

6 Et il y aura une hutte pour donner de l'ombre contre la chaleur du jour, et pour servir d'abri et de refuge contre l'orage et contre la pluie.

\*

#### *Le cantique du bien-aimé sur sa vigne*

5 Maintenant, je veux chanter à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur une corne du fils de l'huile.

2 Et il en travailla [la terre]<sup>1</sup>, et en ôta les pierres, et y planta un cépage de choix. Et il construisit une tour au milieu d'elle, et y creusa aussi un pressoir. Or il s'attendait à ce qu'elle produise de [bons] raisins, mais elle produisit de mauvaises baies.

— <sup>1</sup> littéralement : il la creusa.

3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de [bons] raisins, a-t-elle produit de mauvaises baies ?

5 Et maintenant, je vous apprendrai donc ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera dévorée ; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds.

6 Et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les buissons épineux monteront, et je commanderai aux nuages qu'ils ne laissent pas tomber de pluie sur elle.

7 Car la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qui faisait son plaisir. Et il s'attendait à un juste verdict, et voici l'effusion de sang, à la justice, et voici un cri !

#### *La culpabilité d'Israël : Les six « Malheur ! »*

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent<sup>1</sup> champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place, et que vous habitiez seuls au milieu du pays !

— <sup>1</sup> littéralement : rapprochent.

9 À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Certainement, beaucoup de maisons seront dévastées, de grandes et belles [maisons seront] vides d'habitants !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si beaucoup de maisons ne sont pas dévastées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont pas] vides d'habitants !

10 Car dix arpents<sup>1</sup> de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> un arpent est ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer dans une journée, soit 2 000 m<sup>2</sup> environ. — <sup>2</sup> 1 bath = 1 épha = 22 litres environ ; 1 khomer = 10 éphas.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson forte, [et] qui, s'attardant après le crépuscule<sup>1</sup>, sont enflammés par le vin !

— <sup>1</sup> littéralement : retardant le crépuscule.

12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins. Mais ils ne prêtent pas attention<sup>1</sup> au travail de l'Éternel, et ils ne voient pas l'œuvre de ses mains.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance. Et ses notables<sup>1</sup> sont des gens affamés, et sa multitude est desséchée par la soif.

— <sup>1</sup> littéralement : sa gloire.

14 C'est pourquoi le Shéol<sup>1</sup> élargit sa gorge et ouvre grand sa bouche, sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem<sup>2</sup> y descendra, avec sa multitude, et son tumulte, et ce qui, en elle, exulte.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> littéralement : sa magnificence.

15 Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé, et les yeux de ceux qui sont hautains seront abaissés.

16 Alors l'Éternel des armées sera élevé par le jugement, et le °Dieu<sup>1</sup> saint sera sanctifié par la justice.

— <sup>1</sup> hébreu : El ; voir la note à Gen. 14:18.

17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux en ruine des [hommes] riches<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge, et le péché comme avec des cordes d'un chariot,

19 qui disent : « Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ! Et que le plan du Saint d'Israël s'approche et vienne, et que nous le connaissions ! »

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer !

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs [propres] yeux, et intelligents à leur [propre] estime<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : devant leurs faces.

22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et aux hommes experts dans la préparation des<sup>1</sup> boissons fortes !

— <sup>1</sup> littéralement : pour mélanger les.

23 Ils justifient le méchant en échange d'un pot-de-vin, et retirent aux justes leur justice.

24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur sera emportée<sup>1</sup> comme la poussière. Car ils ont rejeté la loi de l'Éternel des armées, et ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : montera.

25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est enflammée contre son peuple, et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé. Et les montagnes ont été ébranlées, et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

### *Un envahisseur que rien n'arrête*

26 Alors il dressera<sup>1</sup> un étendard devant les nations lointaines, et il en sifflera une de l'extrémité de la terre. Et voici, elle viendra, rapide [et] agile.

— <sup>1</sup> littéralement : lèvera.

27 Chez elle, personne n'est fatigué et personne ne trébuche ; personne ne sommeille ni ne dort ; personne n'a la ceinture de ses reins déliée, ni la courroie de ses sandales arrachée.

28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs sont tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le silex, et les roues [de ses chars] sont comme un tourbillon.

29 Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions, et elle gronde, et saisit la proie, et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre.

30 Et elle grondera contre lui<sup>1</sup>, en ce jour-là, comme gronde la mer ; et l'on regardera attentivement le pays, et voici, [ce sont] les ténèbres [et] la détresse ; et la lumière est obscurcie par ses<sup>2</sup> sombres nuages.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le pays de Juda. — <sup>2</sup> c.-à-d. : ceux du pays.

\*

### *La vision d'Ésaïe – Sa mission*

6 Dans l'année de la mort du roi Ozias,<sup>1</sup> je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et la traine [de son vêtement] remplissait le Temple.

— <sup>1</sup> date : 758 av. J.-C.

2 Des séraphins<sup>1</sup> se tenaient au-dessus de lui. Ils avaient chacun six ailes ; avec deux [ailes] ils se couvraient la face, et avec deux [ailes] ils se couvraient les pieds, et avec deux [ailes] ils volaient.

— <sup>1</sup> hébreu : seraphim (littéralement : brûlant) ; êtres célestes au service de l'Éternel.

3 Et l'un criait vers l'autre, et disait : « Saint, saint, saint est l'Éternel des armées ! Toute la terre est pleine de sa gloire ! »

4 Et les fondations des seuils étaient ébranlées à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.

5 Alors je dis : « Malheur à moi, car je suis perdu ! Car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures. Car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. »

6 Mais l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait dans sa main une braise qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes.

7 Et il en toucha ma bouche, et dit : « Voici, ceci a touché tes lèvres ; alors ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché. »

8 Puis j'entendis la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? » Alors j'ai dit : « Me voici, envoie-moi. »

9 Et il dit : « Va et dis à ce peuple : "En entendant vous entendrez, mais vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez<sup>1</sup>, mais vous ne connaîtrez pas."

— <sup>1</sup> ou : Entendant, entendez... et voyant, voyez.

10 Engraisse le cœur de ce peuple, et rends pesantes ses oreilles, et rends aveugles ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, et qu'il n'entende de ses oreilles, et qu'il ne comprenne de son cœur, et qu'il ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. »

11 Alors je dis : « Jusqu'à quand, Seigneur ? » Et il dit : « Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, sans aucun habitant, et que les maisons soient sans aucun homme, et que le sol soit dévasté, désertique,

12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que l'abandon soit grand au milieu du pays.

13 Mais il en restera encore un dixième<sup>1</sup> ; et il sera à son tour dévoré, comme le térébinthe et comme le chêne, dont la souche [reste] quand ils sont abattus. De sa souche [sortira] une descendance sainte. »

— <sup>1</sup> littéralement : Et encore un dixième en lui.

\*

### Message d'Ésaïe à Achaz, roi de Juda

7 Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie<sup>1</sup>, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ;<sup>2</sup> mais ils ne purent pas engager le combat contre elle.

— <sup>1</sup> hébreu : Aram ; comme en 9:11. — <sup>2</sup> date : environ 741 av. J.-C.

2 Et on informa la maison de David, en disant : « La Syrie est venue prêter appui à<sup>1</sup> Éphraïm. » Et son cœur fut agité, ainsi que le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt lorsqu'ils sont agités par<sup>2</sup> le vent.

— <sup>1</sup> littéralement : s'est posée sur. — <sup>2</sup> littéralement : devant.

3 Alors l'Éternel dit à Ésaïe : « Sors donc à la rencontre d'Achaz, toi et ton fils Shear-Jashub<sup>1</sup>, à l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

— <sup>1</sup> Shear-Jashub : un restant reviendra.

4 Et tu lui diras : "Prends garde et sois tranquille ; ne crains pas et que ton cœur ne faiblisse pas devant ces 2 bouts<sup>1</sup> de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin, et de la Syrie, et du fils de Remalia.

— <sup>1</sup> littéralement : queues.

5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, [ainsi qu']Éphraïm et le fils de Remalia, en disant :

6 Montons contre Juda, et semons-y la terreur, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons le fils de Tabeël pour roi au milieu d'elle',

7 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cela ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu.

8 Car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore 65 ans, et Éphraïm cessera<sup>1</sup> d'être un peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : sera brisé.

9 Et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez certainement pas." »

### Annonce de la naissance d'Emmanuel

10 Et l'Éternel parla encore à Achaz, en disant :

11 « Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel ton Dieu ; [demande-le] dans les profondeurs du Shéol<sup>1</sup> ou dans les hauteurs d'en haut. »

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

12 Mais Achaz dit : « Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel. »

13 Alors Ésaïe<sup>1</sup> dit : « Écoutez donc, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser [la patience] des hommes, pour que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu ?

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge sera enceinte, et donnera naissance à un fils, et elle l'appellera du nom d'Emmanuel<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Emmanuel : °Dieu avec nous.

15 Il mangera du caillé<sup>1</sup> et du miel, afin qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

— <sup>1</sup> ou : de la crème.

16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois que tu redoutes<sup>1</sup> sera abandonné.

— <sup>1</sup> ou : que tu as en horreur ; il y a l'idée d'aversion.

### Ésaïe annonce une invasion par le roi d'Assyrie

17 « L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Éphraïm s'est retiré de Juda – [à savoir] le roi d'Assyrie.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est aux extrémités des fleuves<sup>1</sup> d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

19 Et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes, et dans les fentes des rochers, et sur tous les buissons épineux, et sur tous les pâturages.

20 En ce jour-là, à l'aide d'un rasoir loué de l'autre côté du Fleuve<sup>1</sup>, le Seigneur rasera – avec le roi d'Assyrie – la tête et les poils des jambes<sup>2</sup> ; et il<sup>3</sup> enlèvera aussi la barbe.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate. — <sup>2</sup> littéralement : pieds. — <sup>3</sup> c'est-à-dire le rasoir.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme élèvera une jeune vache et 2 brebis.

22 Et il arrivera, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, qu'il mangera du caillé<sup>1</sup>. Car tous ceux qui seront restés dans le pays mangeront du caillé<sup>1</sup> et du miel.

— <sup>1</sup> ou : de la crème.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait 1 000 ceps de vigne, valant 1 000 [sicles<sup>1</sup>] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux buissons épineux.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

24 On y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et buissons épineux.

25 Et quant à toutes les montagnes qu'on sarclait avec la houe, on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des buissons épineux. Et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le piétinent. »

### Invasion de la Syrie et d'Israël par l'Assyrien

8 Et l'Éternel me dit : « Procure-toi une grande tablette, et écris dessus avec un stylet d'homme<sup>1</sup> : "Maher-Shalal-Hash-Baz<sup>2</sup>". »

— <sup>1</sup> c.-à-d. probablement d'une écriture facilement lisible. Le stylet est un ancien instrument d'écriture. — <sup>2</sup> Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.

2 Alors je me pris de fidèles témoins pour témoigner : Urie le sacrificateur<sup>1</sup>, et Zacharie, fils de Jebérékia.

— <sup>1</sup> ou : prêtre.

3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et donna naissance à un fils. Et l'Éternel me dit : « Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.

4 Car avant que le garçon sache crier "Mon père !" et "Ma mère !", on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie. »

5 Puis l'Éternel me parla encore, en disant :

6 « Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia,

7 alors, à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du Fleuve<sup>1</sup>, puissantes et abondantes – le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Et il débordera de son lit, et s'en ira par-dessus toutes ses rives.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

8 Puis il pénétrera dans Juda, il [l']inondera et [le] traversera, il [l']atteindra jusqu'au cou. Et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel ! »

9 Poussez des cris de guerre<sup>1</sup>, peuples, et vous serez brisés ! Et prêtez l'oreille, [vous,] toutes les régions lointaines de la terre ! Préparez-vous au combat<sup>2</sup>, et vous serez brisés ! Préparez-vous au combat<sup>2</sup>, et vous serez brisés !

— <sup>1</sup> ou : Associez-vous ; selon d'autres : Soyez méchants. — <sup>2</sup> littéralement : Ceignez-vous.

10 Faites un projet, et il n'aboutira pas<sup>1</sup> ! Dites [une] parole, et elle n'aura pas d'effet ! Car °Dieu est avec nous<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il sera brisé. — <sup>2</sup> hébreu : Emmanuel.

11 Car ainsi m'a parlé l'Éternel, quand sa main m'a saisi, et qu'il m'a averti de ne pas marcher dans la voie de ce peuple, en disant :

12 « N'appellez pas conspiration tout ce que ce peuple appelle conspiration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés !

13 L'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le ; et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur.

14 Et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement, et pour rocher propre à faire trébucher, aux deux maisons d'Israël. [Il sera] pour piège et pour filet aux habitants de Jérusalem.

15 Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et pris au piège, et capturés.

16 Lie le témoignage, scelle la Loi parmi mes disciples ! »

17 Alors je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face loin de la maison de Jacob, et j'espérerai en lui.

### *Attente et espérance du prophète*

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, [nous sommes] comme signes et comme prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées, qui habite sur le mont Sion.

19 Et s'ils vous disent : « Consultez les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent ! », [alors répondez :] « Un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu ? [Consultera-t-il] les morts pour les vivants ?

20 À la Loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : pour le peuple.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim. Et il arrivera, lorsqu'il aura faim, qu'il sera furieux, et maudira son roi et son Dieu. Puis il tournera [les yeux] en haut,

22 et fixera son regard sur la terre, et voici, [ce sera] la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! Et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

### *La venue du Messie est annoncée*

23 Toutefois l'obscurité ne restera pas sur la terre<sup>1</sup> qui a connu la détresse. Au commencement, il a rendu méprisables le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, mais plus tard il rendra glorieux le chemin de la mer<sup>2</sup>, de l'autre côté du Jourdain, la Galilée des nations.

— <sup>1</sup> littéralement : sur elle. — <sup>2</sup> c.-à-d. : près du lac de Génésareth.

**9** Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; [sur] ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort, une lumière a brillé sur eux.

2 Tu as rendu nombreuse la nation, tu as augmenté sa joie ; ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit<sup>1</sup> lors de la moisson, comme on exulte quand on partage le butin.

— <sup>1</sup> littéralement : comme la joie.

3 Car tu as brisé, comme au jour de Madian, le joug qui pesait sur elle, et le bâton qui frappait son épaule, le gourdin de celui qui l'opprimait.

4 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront livrés aux flammes, alimentant le feu.

5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule. Et on l'appellera du nom de Merveilleux, Conseiller, °Dieu<sup>1</sup> fort, Père éternel, Prince de paix.

— <sup>1</sup> hébreu : El.

6 À l'accroissement de [son] empire et à la paix il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le<sup>1</sup> soutenir par le jugement<sup>2</sup> et par la justice, dès maintenant et pour toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le royaume. — <sup>2</sup> ou : le droit.

\*

### *Colère de l'Éternel contre Israël*

7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël.

8 Et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et l'habitant de la Samarie, qui disent avec orgueil et avec arrogance de cœur :

9 « Les briques sont tombées ? Nous construirons en pierres de taille. Les sycomores ont été coupés ? Nous les remplacerons par des cèdres. »

10 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera<sup>1</sup> ses ennemis,

— <sup>1</sup> ou : excitera.

11 les Syriens<sup>1</sup> à l'est, et les Philistins à l'ouest<sup>2</sup>. Et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— <sup>1</sup> hébreu : Aram ; comme en 7:1. — <sup>2</sup> littéralement : par-devant... par-derrrière.



12 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne cherche pas l'Éternel des armées.

13 Alors l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau, en un seul jour.

14 L'ancien et l'homme considéré, lui est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui est la queue.

15 Car les conducteurs de ce peuple l'égarent, et ceux qui sont conduits par eux périssent<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sont engloutis.

16 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas de leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves. Car ils sont tous dépravés et malfaisants, et toute bouche profère la folie. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

17 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les buissons épineux, et enflamme les fourrés de la forêt, et tourbillonne, et s'élève en colonne de fumée.

18 Par la fureur de l'Éternel des armées, le pays est brûlé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu. Personne n'épargne son frère.

19 Et l'on arrache à droite, et l'on a faim ; et l'on dévore à gauche, et l'on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :

20 Manassé [dévore] Éphraïm et Éphraïm [dévore] Manassé ; [et] ceux-là ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

**10** Malheur à ceux qui promulguent des décrets d'iniquité, et à ceux qui, lorsqu'ils écrivent, prescrivent l'oppression,

2 pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour priver de leur<sup>1</sup> droit les affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie, et pour piller les biens des orphelins.

— <sup>1</sup> littéralement : du.

3 Et que ferez-vous le jour de l'intervention et le jour où la destruction arrivera de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ?

4 [Il ne reste] qu'à se courber<sup>1</sup> parmi<sup>2</sup> les prisonniers ; et ils tomberont parmi<sup>2</sup> ceux qui sont frappés à mort. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— <sup>1</sup> ou : Sans moi, ils se courberont. — <sup>2</sup> littéralement : sous.

### *L'Assyrie, instrument de l'Éternel pour punir Israël*

5 Oh ! l'Assyrie, gourdin de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !

6 Je l'enverrai contre une nation impie, et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour lui prendre du butin et le livrer au pillage<sup>1</sup>, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

— <sup>1</sup> littéralement : rafler un butin et piller un pillage.

7 Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi. Car il a dans son cœur [la pensée] de dévaster et de retrancher des nations, [et] pas en petit nombre.

8 Car il a dit : « Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ?

9 Calno<sup>1</sup> n'est-elle pas comme Carkemish ? Ou Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Ou Samarie n'est-elle pas comme Damas ?

— <sup>1</sup> Calné en Gen. 10:10.

10 Comme ma main a trouvé les royaumes des faux dieux – et leurs idoles surpassaient celles de Jérusalem et de Samarie –

11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses faux dieux comme j'ai fait à Samarie et à ses statues ? »

12 Et il arrivera, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre le mont Sion et contre Jérusalem, que j'interviendrai contre le fruit de l'orgueil du cœur du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards hautains.

13 Car il a dit : « Par la force de ma main et par ma sagesse, je l'ai fait, car je suis intelligent. Et j'ai ôté les frontières des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et, comme un [homme] puissant, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].

14 Et ma main a trouvé, comme un nid, les richesses des peuples. Et comme on ramasse des œufs abandonnés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni gazouillé. »

15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert<sup>1</sup> ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? [C'est] comme si le gourdin faisait bouger ceux qui le soulèvent, comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas en bois<sup>2</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : qui coupe avec elle. — <sup>2</sup> ou : se soulevait [comme s'il n'était] pas en bois.

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras et, sous<sup>1</sup> sa gloire, allumera un incendie comme s'enflamme un feu.

— <sup>1</sup> ou : à la place de.

17 Et la lumière d'Israël deviendra un feu, et son Saint, une flamme. Et il brûlera, et dévorera ses<sup>1</sup> ronces et ses<sup>1</sup> buissons épineux en un seul jour.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ceux (celles) d'Assur.

18 Puis il détruira la gloire de sa forêt et de son verger<sup>1</sup>, depuis l'âme jusqu'à la chair. Et il en sera comme d'un malade qui dépérit.

— <sup>1</sup> hébreu : Carmel.

19 Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un garçon pourrait les écrire.

### *Le restant d'Israël reviendra vers le Dieu fort*

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le restant d'Israël et les rescapés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés. Mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.

21 Un restant reviendra<sup>1</sup> au °Dieu puissant – le restant de Jacob.

— <sup>1</sup> « Un restant reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (7:3).

22 Car même si ton peuple Israël était comme le sable de la mer, [seul] un restant reviendra<sup>1</sup>. La destruction est décidée, elle débordera en justice.

— <sup>1</sup> littéralement : reviendra en lui ; « Un restant reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (7:3).

23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre<sup>1</sup> une destruction, et une [destruction] décrétée<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : tout le pays. — <sup>2</sup> ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précéderont le règne du Messie (voir aussi Jér. 4:27 et 30:11).

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : « Mon peuple, [toi] qui habites dans Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec un gourdin et lèvera son bâton contre toi, à la manière de l'Égypte.

25 Car encore très peu de temps, et l'indignation prendra fin, et ma colère [sera] pour leur destruction. »

26 Alors l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb. Et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte.

27 Et il arrivera, en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse ; ou : la prospérité.

28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé son équipement à Micmash.

29 Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama<sup>1</sup> tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.

— <sup>1</sup> voir Juges 19:13.

30 Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! Pauvre Anathoth !

31 Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.

32 Encore aujourd'hui il s'arrête à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem.

33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches [des arbres] avec violence, et ceux qui sont grands en hauteur seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés.

34 Et il frappe avec le fer les fourrés de la forêt, et le Liban tombera par un Puissant.

### *Le Messie et son règne de paix*

**11** Et il sortira un rameau de la souche d'Isaï, et une pousse de ses racines portera du fruit.

2 Et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.

3 Alors son plaisir sera dans la crainte de l'Éternel. Et il ne jugera pas d'après ce que ses yeux auront vu, et ne décidera pas<sup>1</sup> d'après ce que ses oreilles auront entendu,

— <sup>1</sup> selon d'autres : ne prononcera pas le droit.

4 mais il jugera avec justice les pauvres, et agira avec droiture en faveur des malheureux de la terre<sup>1</sup>. Et il frappera la terre<sup>1</sup> avec le bâton de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

— <sup>1</sup> ou : le pays.

5 Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses hanches.

6 Alors le loup habitera avec l'agneau, et le léopard se couchera avec le chevreau. Et le veau, et le jeune lion, et la bête grasse seront ensemble, et un petit enfant les conduira.

7 Et la vache paîtra avec l'ourse, leurs petits se coucheront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf.

8 Et le nourrisson s'ébattra sur le nid de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main vers le trou de la vipère.

9 On ne fera pas de mal, et on ne détruira pas dans toute ma montagne sainte. Car la terre<sup>1</sup> sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.

— <sup>1</sup> ou : le pays.

10 Et il y aura, en ce jour-là, une racine d'Isaï qui se tiendra là comme un étendard<sup>1</sup> des peuples. Les nations la chercheront, et son lieu de repos sera [la] gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : pour étendard.

### *Le retour du restant d'Israël*

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra encore une seconde fois sa main pour acquérir le restant de son peuple, celui qui sera resté en Assyrie, et en Égypte, et à Pathros<sup>1</sup>, et à Cush<sup>2</sup>, et en Élam<sup>3</sup>, et à Shinhar, et à Hamath, et dans les îles de la mer.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la haute Égypte. — <sup>2</sup> c.-à-d. : l'Éthiopie. — <sup>3</sup> c.-à-d. : la Perse.

12 Et il dressera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et regroupera les dispersés de Juda des quatre extrémités de la terre.

13 Alors la jalousie d'Éphraïm disparaîtra, et les adversaires de Juda seront retranchés. Éphraïm ne sera pas jaloux de Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm.

14 Mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les biens des fils de l'Orient. Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.

15 Alors l'Éternel frappera d'anathème<sup>1</sup> le golfe<sup>2</sup> de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le Fleuve<sup>3</sup> dans l'ardeur de son souffle, et il le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et il [y] fera marcher avec des sandales.

— <sup>1</sup> Septante : desséchera. — <sup>2</sup> littéralement : la langue. — <sup>3</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et il y aura une route pour le restant de son peuple, celui qui sera resté en Assyrie, comme il y eut [une route] pour Israël le jour où il est monté du pays d'Égypte.

### *Louange au Dieu des délivrances*

**12** Et tu diras en ce jour-là : « Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.

2 Voici, °Dieu est mon salut, j'aurai confiance et je ne craindrai pas. Car Jah<sup>1</sup>, Jéhovah<sup>2</sup>, est ma force et mon cantique, et il est devenu mon salut<sup>3</sup>. »

— <sup>1</sup> Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 ; Psaume 68:5. — <sup>2</sup> ailleurs : l'Éternel. — <sup>3</sup> ou : ma délivrance.

3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.

4 Et vous direz en ce jour-là : « Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses actes puissants parmi les peuples, rappelez que son nom est haut élevé !

5 Chantez [en l'honneur de] l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques ! Que cela soit connu sur<sup>1</sup> toute la terre. »

— <sup>1</sup> ou : Cela est connu sur.

6 Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion ! Car grand au milieu de toi est le Saint d'Israël.

\*

### *Prophétie sur Babylone – Sa ruine annoncée*

**13** L'oracle<sup>1</sup> sur Babylone, qu'Ésaïe, fils d'Amots, [reçut] en vision.

— <sup>1</sup> ou : charge, fardeau.

2 Dressez un étendard sur une montagne dénudée<sup>1</sup>, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent par les portes des notables !

— <sup>1</sup> ou : haute.

3 Moi, j'ai donné des ordres à mes saints, j'ai aussi appelé mes hommes forts, ceux qui se réjouissent dans ma grandeur, pour [être les instruments de] ma colère.

4 [On entend] la voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un peuple nombreux, la voix d'un tumulte de royaumes, de nations rassemblées ! L'Éternel des armées passe en revue l'armée pour la guerre.

5 Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.

6 Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du Tout-Puissant.

7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme fondra,

8 et ils seront terrifiés. Les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui accouche. Ils se regarderont les uns les autres, stupéfaits ; leurs visages seront en feu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : seront des visages de flammes.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désert. Et il en exterminera les pécheurs.

10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière. Le soleil sera obscurci à son lever, et la lune ne fera pas briller sa lumière.

11 Et je punirai le monde pour le mal commis, et les méchants pour leur iniquité. Et je ferai cesser l'orgueil des arrogants, et j'abattraï la hauteur des hommes violents.

12 Je rendrai un mortel plus précieux<sup>1</sup> que l'or fin, et un homme plus [précieux<sup>1</sup>] que l'or d'Ophir.

— <sup>1</sup> ou : plus rare.

13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, sous la fureur de l'Éternel des armées, et le jour de l'ardeur de sa colère.

14 Alors, il en sera comme d'une gazelle pourchassée, et comme du petit bétail que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays.

15 Tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et tous ceux qui seront pris tomberont par l'épée.

16 Et leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.

18 Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'aura pas pitié des fils.

19 Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe.

20 Elle ne sera plus jamais habitée, et personne ne s'y installera, de génération en génération. Et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux].

21 Mais les bêtes du désert y auront leur tanière, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y habiteront, et les boucs sauvages y sauteront.

22 Et les chacals hurleront dans ses palais, et les chiens sauvages dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver, et ses jours ne seront pas prolongés.

### *Délivrance future d'Israël*

**14** Car l'Éternel aura compassion de Jacob, et il choisira encore Israël, et il leur accordera le repos sur leur terre. Et l'étranger se joindra à eux, et ils seront rattachés à la maison de Jacob.

2 Et les peuples les prendront et les feront venir à leur lieu, et la maison d'Israël prendra possession d'eux, sur la terre de l'Éternel, pour [être] des serviteurs et des servantes. Et ils feront prisonniers ceux qui les avaient faits prisonniers, et ils domineront sur ceux qui les avaient opprimés.

### *Deuxième prophétie sur Babylone*

3 Alors il arrivera, le jour où l'Éternel te donnera du repos après tes peines, et ton tourment, et le dur service auquel on t'a asservi,

4 que tu prononceras ce cantique sentencieux<sup>1</sup> sur le roi de Babylone, et tu diras : « Comment l'opresseur a-t-il cessé ? Comment la tyrannie a-t-elle pris fin ?

— <sup>1</sup> ce cantique est formé des versets 4b à 20.

5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre de ceux qui dominent.

6 Celui qui, dans sa fureur, frappait les peuples de coups incessants, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans répit.

7 Toute la terre est en repos [et] tranquille ; on éclate en cris de joie.

8 Même les cyprès [et] les cèdres du Liban se réjouissent à ton sujet, [en disant] : "Depuis que tu es tombé, le destructeur<sup>1</sup> n'est plus monté contre nous !"

— <sup>1</sup> ou : le bûcheron.

9 Le Shéol<sup>1</sup> d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les défunts, tous les grands<sup>2</sup> de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> littéralement : boucs ; c.-à-d. : ceux qui conduisent le troupeau.

10 Eux tous prendront la parole et te diront : "Toi aussi, tu as été rendu faible comme nous ; tu es devenu semblable à nous."

11 Ton orgueil est descendu dans le Shéol [avec] le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant<sup>1</sup>, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui renversais les nations !

— <sup>1</sup> ou : Lucifer.

13 Et toi, tu as dit dans ton cœur : "Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de °Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de la Rencontre<sup>1</sup>, à l'extrême nord.

— <sup>1</sup> ou : de l'assemblée.

14 Je monterai sur les hauteurs des nuages, je serai semblable au Très-Haut<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> hébreu : Élion.

15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le Shéol, au fond de la fosse.

16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [en disant] : "Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,

17 qui a fait du monde un désert, et qui détruisait ses villes ? Il ne renvoyait pas ses prisonniers chez eux<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers.

18 Tous les rois des nations, eux tous, sont couchés dans leur gloire, chacun dans sa maison<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : son tombeau.

19 Mais toi, tu as été jeté hors de ton tombeau comme un rejeton détesté, recouvert de tués transpercés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse, tel un cadavre foulé aux pieds.

20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans un tombeau, car tu as détruit ton pays, tu as tué ton peuple. De la race<sup>1</sup> des méchants il ne sera [plus] jamais fait mention. »

— <sup>1</sup> littéralement : semence.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ! Qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde !

22 Je me dresserai<sup>1</sup> contre eux, déclare l'Éternel des armées, et je retrancherai le nom et le reste de Babylone, enfants et descendance, déclare l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : lèverai.

23 Et j'en ferai une possession pour le butor<sup>1</sup>, et un marécage ; et je la balaierai avec le balai de la destruction, déclare l'Éternel des armées.

— <sup>1</sup> petit héron des marais.

### *L'Assyrien sera brisé*

24 L'Éternel des armées a juré, en disant : « Assurément, ce que j'ai résolu arrivera ainsi, et ce que j'ai décidé s'accomplira :

25 je briserai l'Assyrien dans mon pays, et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes. Et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs<sup>1</sup> épaules. »

— <sup>1</sup> littéralement : ses.

26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.

27 Car l'Éternel des armées a formé [ce] dessein ; alors, qui l'annulera ? Et sa main est étendue ; alors, qui la [lui] fera retirer ?

\*

### *Prophétie sur la Philistie*

28 Dans l'année de la mort du roi Achaz,<sup>1</sup> cet oracle fut [prononcé].

— <sup>1</sup> date : 727 av. J.-C.

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui t'a frappée est brisé ! Car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole.

30 Et les premiers-nés des faibles auront de la nourriture<sup>1</sup>, et les pauvres se coucheront en toute sécurité. Mais je ferai mourir de faim ta racine, et ce qui restera de toi, on<sup>2</sup> le tuera.

— <sup>1</sup> littéralement : paîtront. — <sup>2</sup> littéralement : il.

31 Hurle, porte ! Pousse des cris, ville ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! Car une fumée vient du nord, et personne ne se tient à l'écart<sup>1</sup> parmi ses troupes<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : ne manque. — <sup>2</sup> c.-à-d. : celles de l'envahisseur.

32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres<sup>1</sup> de son peuple y trouvent refuge.

— <sup>1</sup> ou : affligés.

\*

### *Prophétie sur Moab*

**15** L'oracle sur Moab.

Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite !

2 On est monté à Baïth<sup>1</sup> et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Medeba. Toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.

— <sup>1</sup> quelques-uns prennent Baïth comme appellatif : maison ; c.-à-d. : maison [de son dieu].

3 Dans ses rues, ils s'entourent d'un sac<sup>1</sup>. Sur ses toits<sup>2</sup> et sur ses places, tous gémissent [et] fondent en larmes.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ils portent la toile de deuil. — <sup>2</sup> toits en terrasse.

4 Et Hesbon pousse des cris, ainsi qu'Elhalé ; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.

5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija<sup>1</sup>. Car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm, ils élèvent un cri de détresse<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Églath-Shelishija : génisse de trois ans. — <sup>2</sup> autre traduction : et un cri déchirant réveille le chemin de Horonaïm.

6 Car les eaux de Nimrim [deviendront] des [lieux] déserts ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte est détruite, la verdure n'est plus.

7 C'est pourquoi ils ramassent ce qui leur reste, et emportent leurs réserves au torrent des Saules.

8 Car un cri fait le tour du territoire de Moab ; son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaïm, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.

9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car j'ajouterai sur Dimon d'autres malheurs<sup>1</sup> : le lion contre les rescapés de Moab, et contre ce qui reste du pays.

— <sup>1</sup> littéralement : choses.

**16** Envoyez l'agneau [de] celui qui domine le pays, depuis Séla<sup>1</sup>, par le désert, vers la montagne de la fille de Sion !

— <sup>1</sup> Séla : rocher.

2 Et comme un oiseau fugitif, comme une nichée dispersée, ainsi seront les filles de Moab aux gués de l'Arnon.

3 « Donne conseil, prends [la] décision ! Rends en plein midi ton ombre [épaisse] comme la nuit ! Cache les exilés, ne découvre pas le fugitif !

4 Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois pour eux une cachette devant le destructeur ! Car l'oppresser ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui piétine disparaîtra du pays.

5 Et un trône sera établi par la bonté ; et sur lui un juge<sup>1</sup> siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et cherchant la droiture, et hâtant la justice. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un [Moab] très hautain ! – son arrogance, et son orgueil, et sa rage. Ses vantardises sont sans valeur.

7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera. Vous gémirez sur les gâteaux de raisins<sup>1</sup> de Kir-Haréséth, [en étant] profondément affligés.

— <sup>1</sup> ou : les fondations.

8 Car les campagnes de Hesbon dépérissent – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses pieds de vigne ; ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses sarments s'étendaient pour traverser la mer.

9 C'est pourquoi je pleurerai, avec les pleurs de Jahzer, la vigne de Sibma. Je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un grand cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.

10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers<sup>1</sup> ; et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie. Celui qui foulait ne foule plus le raisin dans les pressoirs. J'ai fait cesser le cri [du vendangeur].

— <sup>1</sup> hébreu : Carmel.

11 C'est pourquoi, comme une harpe, mes entrailles frémissent<sup>1</sup> pour Moab, et mon cœur<sup>2</sup> pour Kir-Hérés.

— <sup>1</sup> littéralement : faire un bruit sourd. — <sup>2</sup> littéralement : mon intérieur.

12 Et il arrivera, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, qu'il ne prévaudra pas.

13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée sur Moab depuis longtemps.

14 Mais maintenant, l'Éternel a parlé, en disant : « Dans trois ans, comme les années d'un travailleur journalier, la gloire de Moab sera réduite à néant, avec toute sa grande multitude. Et le reste sera petit, tout petit, peu de chose. »

\*

### Prophétie sur Damas

**17** L'oracle sur Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.

2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils s'y coucheront, et il n'y aura personne pour les effrayer.

3 Et la forteresse disparaîtra en Éphraïm, ainsi que le royaume de Damas, et ce qui reste de la Syrie : ils seront comme la gloire des fils d'Israël, déclare l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair deviendra mince<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sera amaigrie.

5 Et il en sera comme lorsque le moissonneur récolte le blé sur pied, et que son bras moissonne les épis. Et il en sera comme lorsqu'on ramasse des épis dans la vallée des Rephaïm.

6 Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois olives en haut de la cime, quatre, cinq dans ses branches fructifères, déclare l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël.

8 Mais il ne regardera pas vers les autels, l'ouvrage de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères<sup>1</sup>, ni vers les colonnes consacrées au soleil<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : Astarté ; ou : images en son honneur. — <sup>2</sup> ou : les brûle-parfums.

9 En ce jour-là, ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais ou d'un sommet [de montagne], qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera un désert.

10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fortifié. C'est pourquoi tu planteras des plantes d'agrément, et tu les sèmeras de pousses étrangères.

11 Le jour [même] où tu planteras, tu verras croître<sup>1</sup>, et le matin, tu feras fleurir ta semence. [Mais] le jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur incurable<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> selon d'autres : tu entoureras d'une haie. — <sup>2</sup> ou : [Mais] la moisson sera un monceau (ou : aura fui) au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

12 Malheur au tumulte<sup>1</sup> de peuples nombreux qui grondent comme grondent les mers, et au rugissement de peuplades qui rugissent comme rugissent des eaux puissantes !

— <sup>1</sup> ou : à la multitude.

13 Les peuplades rugissent comme le rugissement de grandes eaux. Mais Dieu<sup>1</sup> les reprendra, et elles s'enfuiront au loin, et elles seront chassées comme la bale des montagnes devant le vent, et comme la poussière devant la tempête.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Au temps du soir, alors voici l'épouvante ! Avant le matin, elles ne sont plus. Telle est la part de ceux qui nous dépossèdent, et le sort de ceux qui pillent nos biens.

\*

### *Prophétie sur Cush (l'Éthiopie) – Retour d'Israël*

**18** Malheur au pays où [retentit le] bruissement des ailes, [toi] qui es de l'autre côté des fleuves de Cush<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éthiopie.

2 [toi] qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des bateaux de papyrus, sur la surface des eaux ! Allez, messagers rapides, vers une nation dispersée et ravagée, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont les rivières ont ravagé le pays.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> selon d'autres : Allez, messagers rapides, vers une nation grande et glabre, vers un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout, et dont les fleuves sillonnent le pays.

3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui habitez sur la terre, quand l'étendard sera dressé sur les montagnes, voyez ! Et quand la trompette sonnera, écoutez !

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : « Je resterai tranquille, et je regarderai attentivement depuis mon habitation, comme l'éblouissante chaleur au-dessus de la lumière, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson. »

5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est terminée et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, alors il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera [et] retranchera les sarments.

6 Ils seront [tous] ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre. Et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.

7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à l'Éternel des armées, [l'offrande] d'un peuple dispersé et ravagé, et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont les rivières ont ravagé le pays<sup>1</sup> – au lieu où se trouve le nom de l'Éternel des armées, sur le mont Sion.

— <sup>1</sup> selon d'autres : [l'offrande] d'une nation grande et glabre, et de la part d'un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout, et dont les fleuves sillonnent le pays.

\*

*Prophétie sur l'Égypte***19** L'oracle sur l'Égypte.

Voici, l'Éternel monté sur un nuage rapide vient en Égypte, et les faux dieux de l'Égypte tremblent devant lui, et le cœur de l'Égypte fond au-dedans d'elle.

2 Alors je dresserai l'Égypte contre l'Égypte ; et ils combattront chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.

3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira au milieu d'elle, et je détruirai<sup>1</sup> son conseil. Et ils consulteront des faux dieux, et des nécromanciens, et des spirités, et des diseurs de bonne aventure.

— <sup>1</sup> littéralement : engloutir ; ici et en 3:12.

4 Alors je livrerai l'Égypte entre les mains de durs seigneurs, et un roi cruel dominera sur eux, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

5 Et les eaux de la mer<sup>1</sup> disparaîtront, et la rivière tarira et se desséchera,

— <sup>1</sup> mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici : le Nil.

6 et les rivières deviendront puantes. Les fleuves<sup>1</sup> de l'Égypte<sup>2</sup> seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.

— <sup>1</sup> ou : canaux ; ici : le delta du Nil. — <sup>2</sup> hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

7 Les prairies le long du Nil, à l'embouchure du Nil, et tout ce qui est semencé près du Nil, [tout] sera desséché, dispersé, et ne sera plus.

8 Alors les pêcheurs gémiront, et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil se lamenteront, et ceux qui étendent un filet sur la surface des eaux dépériront.

9 Et ceux qui travaillent le lin cardé et ceux qui tissent le coton<sup>1</sup> seront honteux.

— <sup>1</sup> ou : des étoffes blanches.

10 Et les soutiens<sup>1</sup> du pays<sup>1</sup> seront brisés ; tous ceux qui gagnent un salaire auront l'âme attristée.

— <sup>1</sup> littéralement : ses soutiens (politiques ou moraux).

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan<sup>1</sup>, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : « Je suis un fils des sages, moi, le fils des anciens rois » ?

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Tanis.

12 Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils t'annoncent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a décidé contre l'Égypte !

13 Les princes de Tsoan<sup>1</sup> sont devenus insensés, les princes de Memphis ont été trompés, et les chefs<sup>2</sup> de ses tribus ont fait errer l'Égypte.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Tanis. — <sup>2</sup> littéralement : la pierre d'angle.

14 L'Éternel a répandu<sup>1</sup> au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle un homme ivre dans son vomissement.

15 Et il n'y aura pas pour l'Égypte une [seule] œuvre que puisse faire la tête ou la queue, la branche de palmier ou le roseau.

*L'Égypte sera bénie à la fin*

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera de terreur et de crainte quand l'Éternel des armées brandira sa main, [et] l'agitera contre elle.

17 Et la terre de Juda sera une [source de] terreur pour l'Égypte. Quiconque en fera mention aura peur à cause du projet de l'Éternel des armées, qu'il a formé contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan, et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-Hahérès<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Ir-Hahérès : ville de la destruction ; ou, selon d'autres : ville du soleil ; peut-être : Héliopolis.

19 En ce jour-là, il y aura un autel [consacré] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, près de sa frontière, une colonne [dédiée] à l'Éternel.

20 Et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront vers l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

21 Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là. Alors ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils feront<sup>1</sup> un vœu à l'Éternel, et ils l'acquitteront.

— <sup>1</sup> littéralement : voueront.

22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera et il guérira. Et ils se tourneront vers l'Éternel, et il répondra à leurs prières et les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une route depuis l'Égypte jusqu'à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte [viendra] en Assyrie ; et l'Égypte servira [l'Éternel] avec l'Assyrie.



24 En ce jour-là, Israël sera le troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre.  
 25 Car l'Éternel des armées le bénira, en disant : « Béni soit mon peuple d'Égypte, ainsi que l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage. »

\*

### Prophétie sur l'Égypte et sur l'Éthiopie

**20** L'année où le Tharthan<sup>1</sup> vint à Asdod, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie. Et il fit la guerre à Asdod, et la prit.

— <sup>1</sup> Tharthan : titre du général en chef du roi d'Assyrie.

2 En ce temps-là, l'Éternel parla par l'intermédiaire<sup>1</sup> d'Ésaïe, fils d'Amots, en disant : « Va, et ôte le sac de dessus tes reins, et détache la sandale de ton pied. » Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

3 Et l'Éternel dit : « Comme mon serviteur Ésaïe a marché trois années, nu et déchaussé [pour être] un signe et un symbole<sup>1</sup> à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle, prodige. — <sup>2</sup> hébreu : Cush.

4 ainsi, le roi d'Assyrie emmènera les prisonniers d'Égypte et les déportés d'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et déchaussés, et les fesses découvertes, à la honte de l'Égypte.

5 Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie leur confiance, et de l'Égypte leur orgueil.

6 Alors l'habitant de cette côte<sup>1</sup> dira en ce jour-là : "Voilà donc notre confiance, ceux vers qui nous nous sommes enfuis pour avoir du secours, pour être délivrés du<sup>2</sup> roi d'Assyrie ! Et nous, comment échapperons-nous ?" »

— <sup>1</sup> sans doute : la Palestine. — <sup>2</sup> littéralement : de la face du.

\*

### Prophétie sur la chute de Babylone

**21** L'oracle sur le désert de la mer.

Comme des tempêtes dans le Néguev<sup>1</sup> quand elles passent, il vient du désert, du pays redoutable.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

2 Une cruelle vision m'est révélée : « Le perfide agit de façon perfide, et le destructeur détruit. Monte, Élam ! Assiège, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissement<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> celui de Babel ; selon d'autres : celui que Babel a causé.

3 C'est pourquoi mes reins sont remplis de convulsions ; des douleurs m'ont saisi comme les douleurs de celle qui accouche. Je suis courbé à ne pas entendre<sup>1</sup> ; je suis terrifié à ne pas voir<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : à force d'avoir entendu. — <sup>2</sup> ou : à force d'avoir vu.

4 Mon cœur s'égarer<sup>1</sup>, la terreur s'est emparée de moi ; la nuit qui faisait mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

— <sup>1</sup> ou : est inquiet ; littéralement : erre.

5 On dresse la table ; la garde veille ; on mange, on boit... Princes, levez-vous, frottez d'huile le bouclier !

6 Car ainsi m'a dit le Seigneur : « Va, place une sentinelle ! Qu'elle annonce ce qu'elle verra ! »

7 Et elle vit un char<sup>1</sup>, une paire de cavaliers<sup>2</sup>, un char [avec] des ânes, un char [avec] des chameaux. Et elle écouta attentivement, avec une grande attention.

— <sup>1</sup> ou : de la cavalerie. — <sup>2</sup> ou : des cavaliers, deux à deux.

8 Puis elle cria [comme] un lion : « Seigneur, le jour, je me tiens constamment sur la tour d'observation, et toutes les nuits, je me tiens à mon poste de garde !

9 Et voici, il vient un char<sup>1</sup> d'hommes, une paire de cavaliers<sup>2</sup> ! » Et il répondit et dit : « Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux sont brisées à terre ! »

— <sup>1</sup> ou : de la cavalerie. — <sup>2</sup> ou : des cavaliers, deux à deux.

10 Ô vous, mon blé battu<sup>1</sup>, et le fruit<sup>2</sup> de mon aire ! Ce que j'ai entendu de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Israël ; d'autres l'appliquent à Babylone. — <sup>2</sup> littéralement : fils.

\*

### Prophétie sur Duma (Édom)

11 L'oracle sur Duma<sup>1</sup>.

Il me crie de Séhir : « Sentinelle, où en est la nuit ? Sentinelle, où en est la nuit ? »

— <sup>1</sup> Duma : localité en Arabie du nord, près de Séhir (Édom).

12 La sentinelle dit : « Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous informer, demandez ! Revenez, venez ! »

\*

### Prophétie sur l'Arabie

13 L'oracle sur l'Arabie.

Vous passerez la nuit dans les buissons<sup>1</sup> de l'Arabie, caravanes des Dedanites.

— <sup>1</sup> ou : les lieux incultes.

14 À la rencontre de l'assoiffé, apportez de l'eau ! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant du fugitif.

15 Car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant la violence<sup>1</sup> de la guerre.

— <sup>1</sup> littéralement : le poids.

16 Car ainsi m'a dit le Seigneur : « Encore une année comme les années d'un travailleur journalier, et toute la gloire de Kédar aura pris fin.

17 Et le nombre des archers restants, les hommes forts des fils de Kédar, sera peu nombreux. » Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

\*

### *Prophétie sur la vallée de la Vision (Jérusalem)*

**22** L'oracle sur la vallée de la Vision.

Qu'as-tu donc pour être montée tout entière sur les toits<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> toits en terrasse.

2 [toi qui étais] pleine de tumulte, ville bruyante, cité en liesse ? Tes tués<sup>1</sup> ne sont pas tués<sup>1</sup> par l'épée, et ne sont pas morts au combat.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

3 Tous tes chefs se sont enfuis ensemble ; ils ont été faits prisonniers avec l'arc<sup>1</sup>. Tous ceux qui se trouvaient en toi ont été faits prisonniers ensemble ; ils s'enfuyaient au loin.

— <sup>1</sup> ou : sans l'arc ; selon quelques-uns : par les archers.

4 C'est pourquoi j'ai dit : « Détournez-vous de moi, [et] que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple !

5 Car [c'est] un jour de confusion, et d'écrasement, et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de la Vision. » On renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne.

6 Et Élam porte le carquois, [soutenu par] des chars [remplis] d'hommes, [et par] des cavaliers ; et Kir sort<sup>1</sup> le bouclier.

— <sup>1</sup> littéralement : met à nu.

7 Alors il arrivera que les meilleures<sup>1</sup> de tes vallées seront remplies de chars, et que les cavaliers prendront position à la porte [de la ville].

— <sup>1</sup> littéralement : le choix.

8 Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé attentivement en ce jour-là vers l'arsenal de la Maison de la Forêt.

9 Et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur.

10 Puis vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille.

11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé<sup>1</sup> vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé<sup>2</sup> depuis longtemps.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement. — <sup>2</sup> ou : l'avait résolu.

12 Alors, en ce jour-là, le Seigneur, l'Éternel des armées, [vous] appela à pleurer et à se lamenter, et à [vous] raser les cheveux, et à vous revêtir d'un sac.

13 Mais voici l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et l'on égorge des moutons, on mange de la viande et l'on boit du vin : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons ! »

14 Et l'Éternel des armées a révélé à mes oreilles : « Certainement, cette iniquité ne vous sera pas pardonnée<sup>1</sup>, jusqu'à ce que vous mouriez ! », dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée (ailleurs : expiée).

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : « Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [établi] sur la maison, [et dis] :

16 "Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici pour que tu te creuses ici un tombeau, [comme celui] qui creuse son tombeau sur la hauteur, et se taille une habitation dans le rocher ?

17 Voici, l'Éternel te jettera par la force d'un homme puissant, et te couvrira entièrement.

18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux<sup>1</sup>. Là tu mourras et là seront les chars de ta gloire, ô honte<sup>1</sup> de la maison de ton seigneur !

— <sup>1</sup> littéralement : large des deux mains. — <sup>2</sup> ou : ils seront la honte.

19 Et je te chasserai de ton poste, et je te renverserai<sup>1</sup> de ta position."

— <sup>1</sup> littéralement : il (Dieu) te renversera.

20 Alors il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija.

21 Et je le revêtirai de ta tunique, et je fixerai ta ceinture autour de lui, et je mettrai ta domination dans sa main. Et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.

22 Puis je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira et personne ne fermera, et il fermera et personne n'ouvrira.

23 Et je l'enfoncerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père.

24 Et l'on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les collatéraux, tous les petits objets, depuis les coupes jusqu'aux jarres de toutes sortes.

25 En ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, le clou enfoncé dans un lieu sûr sera ôté, et sera brisé, et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera retranché<sup>1</sup>, car l'Éternel a parlé. »

— <sup>1</sup> littéralement : coupé.

\*

### Prophétie sur la chute de Tyr

**23** L'oracle sur Tyr.

Hurlez, bateaux de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. C'est depuis le pays de Kittim<sup>1</sup> que cela leur a été révélé.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Chypre.

2 Soyez muets [d'effroi], habitants de la côte ! Les marchands de Sidon qui parcourent la mer t'ont comblée<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : remplie.

3 Et sur de grandes eaux, la semence du Shikhor<sup>1</sup>, la moisson du Nil, était son revenu ; et elle était le marché des nations.

— <sup>1</sup> peut-être une autre désignation du Nil ou l'un de ses canaux.

4 Aie honte, Sidon ! Car la mer a parlé, la forteresse de la mer, en disant : « Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas donné naissance, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes ni élevé de jeunes filles. »

5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] les nouvelles de Tyr<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : Comme ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] la rumeur concernant l'Égypte, ainsi, ils le seront [en apprenant] la rumeur de Tyr.

6 Traversez jusqu'à Tarsis, hurlez, habitants de la côte !

7 Est-ce là votre [ville] joyeuse dont l'origine remonte aux jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour séjourner au loin en étrangère.

8 Qui a pris cette décision contre Tyr, elle qui distribuait les couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les commerçants étaient les plus honorés de la terre ?

9 L'Éternel des armées a pris cette décision pour briser l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les grands<sup>1</sup> de la terre.

— <sup>1</sup> littéralement : honorés.

10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ! Il n'y a plus rien qui retienne !

11 Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler des royaumes. Concernant Canaan, l'Éternel a commandé d'en détruire les forteresses,

12 et il a dit : « Tu ne te réjouiras plus, vierge opprimée<sup>1</sup>, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ! Là encore, il n'y aura pas de repos pour toi. »

— <sup>1</sup> selon d'autres : déshonorée.

13 Vois le pays des Chaldéens ! Ce peuple n'existait pas (Assur l'a fondé pour les habitants du désert). Ils ont érigé leurs tours de siège, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines.

14 Hurlez, bateaux de Tarsis, car votre forteresse est détruite !

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée pendant 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée :

16 « Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Pince habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi ! »

17 Et il arrivera, au bout de 70 ans, que l'Éternel interviendra à Tyr. Et elle reviendra à ses profits impurs, et se prostituera avec tous les royaumes du monde sur la surface de la terre.

18 Et ses revenus et ses profits impurs seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ne seront pas amassés. Car ses revenus seront pour ceux qui habitent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : durables.

\*

*L'Éternel exerce son jugement sur la terre entière*

**24** Voici, l'Éternel rend le pays<sup>1</sup> vide et le dévaste ; et il en bouleverse la surface, et il disperse ses habitants.

— <sup>1</sup> ou : la terre ; ici et ailleurs souvent.

2 Et il en sera du sacrificateur comme du peuple ; du maître comme du serviteur ; de la maîtresse comme de la servante ; du vendeur comme de l'acheteur ; du prêteur comme de l'emprunteur ; du créancier comme du débiteur.

3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a prononcé cette parole.

4 Le pays est en deuil et il est épuisé ; le monde dépérit et il est épuisé ; les gens haut [placés] du pays dépérissent.

5 Et le pays est souillé par<sup>1</sup> ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, rompu l'alliance éternelle.

— <sup>1</sup> littéralement : sous.

6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité<sup>1</sup>. C'est pourquoi les habitants du pays sont consumés<sup>2</sup>, et il ne reste qu'un petit nombre d'hommes.

— <sup>1</sup> ou : sont dévastés. — <sup>2</sup> littéralement : brûlés.

7 Le vin nouveau est en deuil, la vigne dépérit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent.

8 Le son joyeux<sup>1</sup> des tambourins a cessé, le tumulte de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé.

— <sup>1</sup> littéralement : le plaisir.

9 Ils ne boivent pas de vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.

10 La cité du néant est démolie ; toute maison est fermée, on n'y entre plus.

11 Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays.

12 Ce n'est que consternation dans la ville, la porte est fracassée, c'est une ruine !

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.

14 Ceux-là<sup>1</sup> élèveront leur voix, ils exulteront ; de la mer<sup>2</sup> ils pousseront des cris de joie en l'honneur de la majesté de l'Éternel.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les juifs épargnés de la dispersion d'Israël. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la mer Méditerranée.

15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore<sup>1</sup>, dans les îles de l'occident<sup>2</sup> – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— <sup>1</sup> ou : de l'Est (d'où vient la lumière) ; mot très différemment interprété. — <sup>2</sup> ou : de la mer.

16 De l'extrémité du pays<sup>1</sup> nous avons entendu des chants : « Gloire au juste ! »

Mais j'ai dit : « Ma maigreur<sup>2</sup> ! Ma maigreur<sup>2</sup> ! Malheur à moi ! » Les perfides ont agi de façon perfide, les perfides ont agi de façon perfide avec détermination<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou : de la terre. — <sup>2</sup> ou : Maigreur à moi ; selon quelques-uns : Mon secret. — <sup>3</sup> littéralement : perfidie.

17 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant du pays !

18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit loin du cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège. Car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.

19 La terre est entièrement ruinée, la terre se brise complètement, la terre est violemment secouée.

20 La terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est branlante comme une cabane. Sa transgression pèse sur elle ; elle tombera et ne se relèvera pas.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel interviendra contre l'armée d'en haut, en haut, et contre les rois de la terre, sur la terre.

22 Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on rassemble des prisonniers, et ils seront enfermés dans la prison. Et après beaucoup de jours, ils subiront l'intervention [de Dieu].

23 Alors la lune sera confuse<sup>1</sup>, et le soleil aura honte. Car l'Éternel des armées régnera sur le mont Sion, et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : rougira (de honte). — <sup>2</sup> ou : et il y aura gloire devant ses anciens.

*Cantique de reconnaissance*

**25** Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des desseins [conçus] depuis longtemps, qui sont fidélité [et] vérité.

2 Car tu as transformé une ville en un monceau de pierres, une cité fortifiée en [un tas de] ruines. Le palais des étrangers [a disparu] de la ville ; il ne sera jamais reconstruit.

3 C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera, la cité des nations violentes te craindra.

4 Car tu as été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur. Car la tempête<sup>1</sup> des violents [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur.

— <sup>1</sup> littéralement : le vent.

5 Tu as rabaissé le vacarme des étrangers, comme la chaleur dans un lieu aride. [Et] comme la chaleur [est atténuée] par l'ombre d'un nuage, [ainsi,] le chant des violents a été affaibli.

### *Le festin pour tous les peuples*

6 Et l'Éternel des armées fera, sur cette montagne, à tous les peuples, un festin de mets succulents<sup>1</sup>, un festin de vins vieux<sup>2</sup>, de mets succulents<sup>1</sup> pleins de moelle, de vins vieux bien décantés.

— <sup>1</sup> littéralement : de graisses. — <sup>2</sup> c.-à-d. : de vins qui ont reposé sur la lie.

7 Et il détruira<sup>1</sup> sur cette montagne le voile<sup>2</sup> qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.

— <sup>1</sup> littéralement : engloutira. — <sup>2</sup> littéralement : la face du voile.

8 Il engloutira la mort pour toujours<sup>1</sup> ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera la honte de son peuple de dessus toute la terre. Car l'Éternel a parlé.

— <sup>1</sup> en araméen, le mot signifie : en victoire ; de là, à travers les Septante, vient la traduction de 1 Cor. 15:54.

### *L'humiliation de Moab*

9 Et il sera dit en ce jour-là : « Voici, c'est lui notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est lui l'Éternel, nous l'avons attendu. Exultons et réjouissons-nous dans sa délivrance ! »

10 Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne, et Moab sera piétiné sur place, comme la paille est piétinée dans la fosse à fumier.

11 Alors il étendra ses mains au milieu de Moab<sup>1</sup>, comme le nageur les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que<sup>2</sup> les embûches de ses mains.

— <sup>1</sup> littéralement : de lui. — <sup>2</sup> selon d'autres : malgré.

12 Et il abattra, il abaissera, il mettra par terre<sup>1</sup> jusque dans la poussière les fortifications élevées de tes murailles.

— <sup>1</sup> littéralement : il fera toucher la terre.

### *Cantique des rachetés dans le pays de Juda*

**26** En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

« Nous avons une ville fortifiée ; il a mis le salut pour murailles et pour rempart.

2 Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité !

3 Tu garderas dans une paix parfaite<sup>1</sup> l'esprit qui s'appuie [sur toi]<sup>2</sup>, car il met sa confiance en toi.

— <sup>1</sup> littéralement : en paix, paix. — <sup>2</sup> ou : À celui qui est ferme dans ses intentions, tu assures une paix parfaite.

4 Mettez votre confiance en l'Éternel, pour toujours, car en Jah<sup>1</sup>, Jéhovah<sup>2</sup>, est le rocher des siècles.

— <sup>1</sup> Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 et Psaume 68:5. — <sup>2</sup> ailleurs : l'Éternel.

5 Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'à terre, il la fait descendre<sup>1</sup> jusque dans la poussière.

— <sup>1</sup> littéralement : fait toucher.

6 Le pied la piétinera, les pieds des affligés, les pas des faibles. »

### *Les leçons de l'Éternel*

7 La chemin du juste, c'est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis<sup>1</sup> le sentier du juste<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : tu pèses. — <sup>2</sup> ou : Tu aplanis le droit sentier du juste.

8 Oui, sur le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu. Le désir de l'âme est après ton nom et après ton souvenir<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : mémorial.

9 Mon âme te désire pendant la nuit ; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche soigneusement. Car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice. Dans le pays de la droiture, il agit injustement, et ne voit pas la majesté de l'Éternel.

11 Ô Éternel, ta main est levée, [et] ils ne voient pas ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple, et seront honteux<sup>1</sup>. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

— <sup>1</sup> ou : ils verront et ils auront honte de [leur] jalousie pour le peuple.

### *Confiance du restant d'Israël*

12 Éternel, pour nous tu établiras la paix ; car même toutes nos œuvres, c'est toi qui les as accomplies pour nous.

13 Éternel notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous. Par toi seul nous ferons mention de ton nom.

14 Les morts ne revivront pas, les défunts ne se relèveront pas ; car tu es intervenu [contre eux], et tu les as exterminés, et tu as fait disparaître tout souvenir d'eux.

15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel ! Tu as augmenté la nation, tu as été glorifié. Tu as reculé toutes les frontières<sup>1</sup> du pays.

— <sup>1</sup> littéralement : extrémités.

16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse lorsque tu les as disciplinés.

17 Comme une femme enceinte, près d'accoucher, se tord de douleur [et] crie dans ses douleurs, ainsi, nous avons été devant toi, ô Éternel !

18 Nous avons conçu, nous nous sommes tordus de douleur, nous avons comme donné naissance à du vent. Nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants de la terre [d'Israël] ne sont pas venus à la vie<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : tombés ; expression désignant la sortie de l'enfant du ventre maternel.

### *L'Éternel annonce son intervention en faveur du peuple de Dieu*

19 Tes morts revivront, mes corps morts<sup>1</sup> se relèveront. Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui habitez dans la poussière ! Car ta rosée est la rosée de l'aurore<sup>2</sup>, et la terre jettera dehors les défunts.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : [avec] mon corps mort, ils. — <sup>2</sup> littéralement : des lumières.

20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi ! Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée !

21 Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour intervenir contre les habitants de la terre à cause de leur iniquité, et la terre révélera son sang et ne couvrira plus ses tués.

### *Jugement prononcé sur le Léviathan (Satan)*

**27** En ce jour-là, l'Éternel interviendra avec son épée dure, et grande, et forte, contre le Léviathan, le serpent fuyant<sup>1</sup>, oui, contre le Léviathan, le serpent tortueux. Et il tuera le monstre qui est dans la mer<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : droit. — <sup>2</sup> mot désignant quelquefois un grand fleuve ; comparer avec 19:5.

### *Cantique sur la vigne*

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne excellente<sup>1</sup>. Chantez à son sujet !

— <sup>1</sup> d'autres lisent : une vigne de vin pur.

3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin, à tout moment je l'arroserai. J'en prendrai soin nuit et jour, de peur qu'on n'intervienne contre elle.

4 Il n'y a pas de fureur en moi. Oh ! si j'avais des ronces et des buissons épineux à combattre, je marcherais contre eux, je les brûlerais [tous] ensemble !

5 Ou bien, qu'on s'attache à ma protection, qu'on fasse la paix avec moi, qu'on fasse la paix avec moi !

### *Bénédictio et rassemblement d'Israël*

6 Dans l'avenir, Jacob prendra<sup>1</sup> racine, Israël s'épanouira, et fleurira, et remplira de fruits la face du monde.

— <sup>1</sup> selon d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront.

7 L'a-t-il<sup>1</sup> frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient ? Ou l'a-t-il tué comme il a tué ceux qui le tuaient ?

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éternel.

8 C'est avec mesure que tu as contesté avec elle<sup>1</sup>, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'a chassée par son souffle violent, le jour de [son] vent d'est.

— <sup>1</sup> Israël, envisagé comme femme.

9 C'est pourquoi, à cause de cela, l'iniquité de Jacob est expiée. Et voici tout le fruit montrant que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, quand les ashères et les colonnes consacrées au soleil<sup>1</sup> ne se relèveront pas.

— <sup>2</sup> ou : les brûle-parfums.

10 Car la ville fortifiée est solitaire, un domaine délaissé et abandonné comme le désert ; le veau y paîtra, et s'y couchera, et en broutera les jeunes pousses.

11 Quand ses branches seront desséchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui a de l'intelligence. C'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra [au fléau] depuis le cours du Fleuve<sup>1</sup> jusqu'au torrent d'Égypte. Et vous serez rassemblés<sup>2</sup> un à un, fils d'Israël !

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate. — <sup>2</sup> ou : glanés.

13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette. Alors ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte viendront et se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

\*

*Six « Malheur ! » (Chapitres 28 à 35)  
Malédiction prononcée sur Éphraïm*

**28** Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur fanée de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus<sup>1</sup> par le vin !

— <sup>1</sup> littéralement : frappés.

2 Voici, le Seigneur a un [homme] fort et puissant, comme un orage de grêle, une tempête destructrice. Comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il fera tomber à terre avec violence<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : avec la main.

3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

4 et la fleur fanée de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant la récolte. Dès que celui qui observe l'a vu, à peine est-il dans sa main, il l'avale.

5 En ce jour-là, l'Éternel des armées sera une couronne de beauté, et un diadème d'ornement pour le restant de son peuple,

6 et un esprit de jugement pour celui qui est assis pour juger, et une force pour ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte [de la ville].

*Prophétie sur Juda*

7 Mais ceux-là aussi ont erré par le vin, et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont accablés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte. Ils ont erré dans [leur] vision, ils ont trébuché dans le jugement.

8 Car toutes les tables sont pleines de vomissements infects, [de sorte qu']il n'y a plus de place.

9 [Ils disent :] « À qui enseignera-t-il la connaissance ? Et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, retirés des seins.

10 En effet, [c'est] commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle, ici un peu, là un peu. »

11 Car c'est par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère que l'Éternel<sup>1</sup> parlera à ce peuple,

— <sup>1</sup> littéralement : il.

12 Lui qui leur avait dit : « Voici le repos, faites reposer celui qui est fatigué ! Et voici un endroit reposant. » Mais ils n'ont pas voulu entendre.

13 Et la parole de l'Éternel a été pour eux commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle, ici un peu, là un peu – afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière et soient brisés, et qu'ils soient pris au piège et capturés.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem !

15 Car vous avez dit : « Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le Shéol<sup>1</sup> : si le fléau qui inonde<sup>2</sup> passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous. Car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. »

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> ailleurs : déborde.

16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose dans Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] d'angle, une fondation solide<sup>1</sup> ; celui qui mettra sa confiance [en elle] ne se hâtera pas<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : une fondation bien fondée. — <sup>2</sup> c.-à-d. : ne se hâtera pas de fuir ou d'avoir peur.

17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour [fil à] plomb ; et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont le refuge caché.

18 Et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le Shéol<sup>1</sup> ne subsistera pas. Quand le fléau qui inonde<sup>2</sup> passera, vous serez écrasés<sup>3</sup> par lui.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> ailleurs : déborde. — <sup>3</sup> littéralement : abaissés.

19 Chaque fois qu'il passera, il vous prendra ; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre<sup>1</sup> le bruit.

— <sup>1</sup> ou : comprendre.

20 Car le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.

21 Car l'Éternel se lèvera comme sur la montagne de Peratsim, il tremblera de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inhabituel.

22 Et maintenant, ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés. Car j'ai entendu, de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une destruction sur toute la terre<sup>1</sup> – et elle est décidée.  
— <sup>1</sup> ou : tout le pays.

### Parabole du cultivateur

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ! Soyez attentifs, et écoutez ma parole !

24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? Ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ?

25 N'est-ce pas lorsqu'il en a aplani la surface qu'il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le blé par rangées<sup>1</sup>, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre sur les bords ?

— <sup>1</sup> ou : le blé excellent.

26 Ainsi, son Dieu le dirige dans [son] jugement, [et] il l'instruit.

27 Car on ne bat pas l'aneth avec une herse, et l'on ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; mais l'on bat l'aneth avec une tige, et le cumin avec un bâton.

28 On broie le blé pour [faire] le pain, car on ne veut pas toujours le battre ; si l'on [y] fait passer la roue de son chariot et ses chevaux, il n'est pas broyé.

29 Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux dans ses desseins, et grand en sagesse<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : compréhension.

\*

### Malédiction prononcée sur Jérusalem

**29** Malheur à Ariel<sup>1</sup>, à Ariel, la cité où David dressa son camp ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent !

— <sup>1</sup> Ariel : lion de °Dieu.

2 Mais je harcèlerai<sup>1</sup> Ariel, et il y aura des soupirs et des gémissements ; et elle sera pour moi comme un Ariel.

— <sup>1</sup> ou : j'opprimerai.

3 Et je dresserai mon camp comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes armés<sup>1</sup>, et j'élèverai des remblais contre toi.

— <sup>1</sup> ou : machines de guerre.

4 Et humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira étouffée de la poussière, et ta voix sortant de la terre sera comme celle d'un revenant. Et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.

5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes violents [sera] comme la bale menue qui passe. Et [cela] arrivera en un instant, subitement.

6 L'Éternel des armées interviendra contre toi, avec des tonnerres, et des tremblements de terre, et une grande voix, avec l'ouragan et la tempête, et avec la flamme d'un feu dévorant.

7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui la combattent – elle et sa forteresse – et qui l'oppriment, seront comme un rêve, comme une vision de la nuit.

8 Alors il en sera comme l'affamé qui rêve : et voici, il mange, puis il se réveille, et son âme est vide. Et [il en sera] comme l'assoiffé qui rêve : et voici, il boit, puis il se réveille, et voici, il est épuisé et son âme est altérée. C'est ainsi qu'il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre au mont Sion.

9 Attardez-vous, et soyez stupéfaits ! Aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont ivres, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte.

10 Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil, et il a bandé vos yeux. Les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.

11 Et toute la vision vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : « Lis ceci, je te prie ! » Mais il dit : « Je ne peux pas, car il est scellé. »

12 Et l'on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : « Lis ceci, je te prie ! » Mais il dit : « Je ne sais pas lire. »

13 Alors le Seigneur dit : « Parce que ce peuple s'approche de moi avec sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte envers moi est un commandement d'hommes, [une leçon] enseignée<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> ou : apprise.

14 eh bien, voici, j'agirai encore merveilleusement envers ce peuple, et je ferai une œuvre merveilleuse et magnifique : la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : se cachera.

### Malédiction prononcée sur ceux qui méprisent l'Éternel

15 Malheur à ceux qui cachent profondément [leur] projet, loin de l'Éternel, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : « Qui nous voit, et qui nous connaît ? »



16 Quelle perversité que la vôtre !<sup>1</sup> Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que l'objet [formé] dise de celui qui l'a fait : « Il ne m'a pas fait » ? Et pour que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : « Il n'a pas d'intelligence » ?

— <sup>1</sup> littéralement : Votre perversité !

### Promesses pour Israël

17 Ne suffit-il pas encore d'un très court instant pour que le Liban soit converti en un verger<sup>1</sup>, et que le verger<sup>1</sup> soit considéré comme une forêt ?

— <sup>1</sup> hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.

18 Et en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles verront, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres.

19 Et les humbles se réjouiront de plus en plus en l'Éternel, et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

20 Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin. Et tous ceux qui veillent pour faire le mal seront retranchés,

21 [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot, et qui tendent des pièges à ceux qui décident à la porte [de la ville], et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles.

22 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel à la maison de Jacob, lui qui racheta Abraham : Maintenant, Jacob ne sera plus honteux, et maintenant, son visage ne pâlera plus.

23 Car quand il<sup>1</sup> verra ses enfants, l'œuvre<sup>2</sup> de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils redouteront le Dieu d'Israël.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Jacob. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : quand ses enfants verront l'œuvre.

24 Et ceux dont l'esprit s'égaré auront de l'intelligence, et les récalcitrants recevront l'instruction.

\*

### Malédiction prononcée sur Juda qui fait alliance avec l'Égypte

**30** Malheur aux fils qui se révoltent, déclare l'Éternel, pour former des desseins, mais non venant de moi, et pour faire des alliances<sup>1</sup>, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché.

— <sup>1</sup> littéralement : pour verser une libation ; acte qui scellait la conclusion d'une alliance.

2 Ce sont eux qui s'en vont pour descendre en Égypte – mais ils n'ont pas interrogé ma bouche – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de chercher un abri à l'ombre de l'Égypte !

3 Mais la protection du Pharaon tournera à votre honte, et l'abri sous l'ombre de l'Égypte [tournera] à votre confusion.

4 Car ses<sup>1</sup> princes ont été à Tsoan<sup>2</sup>, et ses messagers sont arrivés à Hanès<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ceux d'Israël. — <sup>2</sup> c.-à-d. : Tanis. — <sup>3</sup> Hanès : ville de l'Égypte centrale.

5 Ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni pour les aider ni pour leur être utile, mais pour leur honte et aussi pour leur déshonneur.

6 L'oracle sur les bêtes du Néguev<sup>1</sup>.

À travers un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes, et leurs trésors sur la bosse des chameaux pour [les donner à] un peuple qui ne leur sera d'aucune utilité.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

7 Car l'aide de l'Égypte ne sera que vanité et néant ; c'est pourquoi je l'ai nommée : « Arrogance<sup>1</sup> qui ne fait rien. »

— <sup>1</sup> hébreu : Rahab.

8 Maintenant, viens, écris-le sur une tablette devant eux, et inscris-le dans un livre – et ce sera pour le jour à venir, en témoignage<sup>1</sup> pour toujours.

— <sup>1</sup> comparer avec Deut. 31:26 ; d'autres lisent : pour toujours.

9 Car c'est un peuple rebelle, [ce sont] des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas écouter la loi de l'Éternel.

10 Ce sont eux qui disent aux voyants : « Ne voyez pas ! », et à ceux qui ont des visions : « N'ayez pas pour nous des visions de droiture ! Dites-nous des choses douces, ayez des visions chimériques !

11 Écartez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, ôtez<sup>1</sup> de notre présence le Saint d'Israël ! »

— <sup>1</sup> littéralement : faites cesser.

12 C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous mettez votre confiance dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,

13 à cause de cela, cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, [comme] un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, en un instant.

14 Alors il le brisera comme on brise un vase de potier, que l'on casse sans ménagement. Et dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : « C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés. Dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. » Mais vous ne le voulez pas.

16 Et vous avez dit : « Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ! » – c'est pourquoi vous vous enfuirez. Et : « Nous monterons sur des [chevaux] rapides ! » – c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.

17 Un millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne, et comme un étendard sur une colline.

### *L'Éternel promet d'user de grâce*

18 Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il se lèvera pour avoir<sup>1</sup> compassion de vous. Car l'Éternel est un Dieu de jugement. Bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui !

— <sup>1</sup> ou : il se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait.

19 Car le peuple habitera à Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ! À la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.

20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression. Et ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent.

21 Or que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, qui dira : « C'est ici le chemin, marchez-y ! »

22 Et vous tiendrez pour souillé le placage d'argent de tes idoles et le revêtement<sup>1</sup> d'or de tes statues en métal fondu. Tu les jetteras au loin comme un linge impur. « Dehors ! », leur diras-tu.

— <sup>1</sup> ou : l'éphod.

23 Alors il donnera la pluie à<sup>1</sup> ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant<sup>2</sup>. En ce jour-là, ton bétail paîtra dans de vastes pâturages,

— <sup>1</sup> littéralement : de. — <sup>2</sup> littéralement : gras.

24 et les bœufs et les ânes qui labourent la terre mangeront du foin salé qu'on a vanné avec la fourche et la pelle.

25 Et sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, le jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.

26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois [plus grande], comme la lumière de sept jours, le jour où l'Éternel pansera la fracture de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

### *Jugement futur de l'Assyrie*

27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin. Sa colère est ardente, elle pèse lourdement ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore.

28 Et son souffle est comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité<sup>1</sup>, et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un mors qui fait errer.

— <sup>1</sup> ou : destruction.

29 Il y aura pour vous un chant, comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie du cœur, comme celui qui, avec une flûte, va se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.

30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids<sup>1</sup> de son bras, avec indignation de colère et flamme d'un feu dévorant, pluie battante, et tempête, et pierres de grêle.

— <sup>1</sup> littéralement : la descente.

31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera terrifié ; il le frappera de [son] gourdin<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : lui qui frappe de [son] gourdin.

32 Et à chaque coup de bâton qui lui est destiné, que l'Éternel fera tomber sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes. Et par des batailles acharnées<sup>1</sup> il lui fera la guerre.

— <sup>1</sup> ou : à main levée.

33 Car Topheth<sup>1</sup> est préparé depuis longtemps ; il est aussi préparé pour le roi. Il l'a fait profond et large. Son bûcher, c'est du feu et beaucoup de bois ; le souffle de l'Éternel l'enflamme, comme un torrent de soufre.

— <sup>1</sup> Topheth : bûcher ; voir 2 Rois 23:10.

### *Malédiction prononcée sur ceux qui font alliance avec l'Égypte*

**31** Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des chevaux, et qui mettent leur confiance dans des chars parce qu'ils sont nombreux, et dans des cavaliers parce qu'ils sont très puissants, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne cherchent pas l'Éternel !

2 Et cependant, lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles. Et il se dresse<sup>1</sup> contre la maison de ceux qui font le mal, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

— <sup>1</sup> littéralement : se lève.

3 Or les Égyptiens sont des hommes et non °Dieu, et leurs chevaux sont chair et non esprit. Et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périront.

### *L'Éternel seul délivrera Jérusalem*

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : « Comme le lion, le jeune lion – quand une multitude de bergers est appelée contre lui – rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi, l'Éternel des armées descendra pour combattre sur le mont Sion et sur sa colline.

5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi, l'Éternel des armées protégera Jérusalem. Il protégera et délivrera ; il épargnera et sauvera. »

6 Fils d'Israël, revenez à celui dont vous vous êtes si profondément détournés !

7 Car en ce jour-là, ils rejeteront chacun ses faux dieux en argent et ses faux dieux en or, que vos mains iniques ont faits pour vous-mêmes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : que vos mains ont faits pour [ainsi] pécher.

8 Alors Assur tombera par l'épée, non celle d'un homme, et l'épée, qui n'est pas celle d'un être humain, le dévorera. Et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut.

9 Et de frayeur, son rocher s'en ira<sup>1</sup>, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, déclare l'Éternel qui a son feu<sup>2</sup> à Sion et son four à Jérusalem.

— <sup>1</sup> ou : il dépassera son rocher ; ou : il passera vers son rocher. — <sup>2</sup> littéralement : sa flamme.

### *Promesse d'un temps heureux lorsqu'un roi régnera en justice*

**32** Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture.

2 Et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.

3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas fermés<sup>1</sup>, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives,

— <sup>1</sup> littéralement : ne regarderont pas.

4 et le cœur de ceux qui agissent d'une manière irréfléchie<sup>1</sup> sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera vite et clairement<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : qui se hâtent. — <sup>2</sup> littéralement : se hâtera de parler clairement.

5 L'insensé ne sera plus appelé un homme noble, et l'avare ne sera pas dit généreux.

6 Car l'insensé dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété<sup>1</sup> et pour dire des faussetés contre l'Éternel, pour laisser vide l'âme qui a faim et manquer de boisson celui qui a soif.

— <sup>1</sup> ou : l'hypocrisie.

7 Les armes de l'avare sont mauvaises. Il prépare de mauvais projets pour détruire les humbles par des paroles mensongères, même quand le pauvre parle droitement.

8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par<sup>1</sup> des choses nobles.

— <sup>1</sup> ou : il persistera dans ; littéralement : se lèvera sur.

### *Avertissement aux femmes de Jérusalem*

9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ! [Vous,] filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis !

10 Dans un an et quelques jours, vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité. Car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.

11 Tremblez de terreur, [vous, femmes] qui êtes à votre aise ! Soyez agitées, [vous] qui vivez en sécurité ! Déshabillez-vous, et dénudez-vous, et mettez [le sac] autour de vos reins !

12 On se frappe la poitrine<sup>1</sup> à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.

— <sup>1</sup> ou : On se lamente à cause des seins.

13 Sur la terre de mon peuple poussent des ronces et des buissons épineux, même sur toutes les maisons joyeuses, dans la cité en liesse.

14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville a disparu<sup>1</sup>. L'Ophel<sup>2</sup> et la tour de guet seront des cavernes pour toujours, la joie des ânes sauvages, un pâturage pour les troupeaux.

— <sup>1</sup> ou : la ville tumultueuse est abandonnée. — <sup>2</sup> Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.

### *Promesses de paix, repos et sécurité sous un règne de justice*

15 [Cela aura lieu] jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un verger<sup>1</sup>, et que le verger<sup>1</sup> soit considéré comme une forêt.

— <sup>1</sup> hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.

16 Alors la droiture s'établira dans le désert, et la justice habitera dans le verger.

17 Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice [sera] repos et sécurité pour toujours.

18 Alors mon peuple habitera dans une habitation de paix, et dans des logements sûrs, et dans des lieux de repos tranquilles.

19 Et la grêle tombera sur la forêt et la ville sera abaissée au plus bas<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : dans un bas état ; littéralement : abaissée dans un abaissement.

20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, laissant libre le pied du bœuf et de l'âne !

\*

### *Malédiction prononcée sur l'Assyrien – Délivrance promise au peuple de Dieu*

**33** Malheur à toi<sup>1</sup> qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis de façon perfide, et on n'a pas agi envers toi de façon perfide ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras achevé d'agir de façon perfide, on agira envers toi de façon perfide.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Assur, sans doute.

2 Éternel, use de grâce envers nous ! Nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, [et] aussi notre salut au temps de la détresse !

3 À la voix du tumulte, les peuples se sont enfuis ; quand tu t'es levé, les nations ont été dispersées.

4 Et votre butin sera ramassé, comme ramassent les locustes<sup>1</sup> ; on se précipitera sur lui, comme se précipitent les sauterelles.

— <sup>1</sup> locuste : sorte de criquet.

5 L'Éternel est exalté, car il habite en haut ; il a rempli Sion de droiture et de justice.

6 Et il<sup>1</sup> sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, la sagesse et la connaissance<sup>2</sup>. La crainte de l'Éternel, c'est là son<sup>3</sup> trésor.

— <sup>1</sup> ou : ce. — <sup>2</sup> ou : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. — <sup>3</sup> c.-à-d. : le peuple de Sion.

7 Voici, leurs héros crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.

8 Les routes sont désertes, il n'y a plus de passants sur le chemin. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.

9 Le pays est en deuil, il dépérit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel perdent [leur feuillage].

10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant, je serai exalté ; maintenant, je m'élèverai.

11 Vous concevrez du foin, vous donnerez naissance à de la paille ; votre souffle est un feu qui vous dévorera.

12 Et les peuples seront [comme] des brasiers de chaux ; ils seront brûlés dans le feu [comme] des ronces coupées.

13 [Vous qui êtes] loin, écoutez ce que j'ai fait ! Et [vous qui êtes] près, sachez quelle est ma puissance !

14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies : « Qui de nous séjournera dans le feu dévorant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? »

15 Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue les mains pour ne pas accepter de pot-de-vin, qui se bouche les oreilles pour ne pas entendre parler de sang, et qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal

16 – celui-là habitera sur les hauteurs. Les forteresses des rochers seront sa haute tour ; son pain lui sera donné, son eau sera assurée.

17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté, ils contempleront le pays lointain.

18 Ton cœur se souviendra de<sup>1</sup> la frayeur : « Où est celui qui compte<sup>2</sup> ? Où est celui qui pèse ? Où est celui qui compte les tours ? »

— <sup>1</sup> littéralement : murmurer. — <sup>2</sup> ailleurs : le scribe.

19 Tu ne verras plus le peuple audacieux<sup>1</sup>, un peuple au langage trop obscur pour en saisir le sens, à la langue ridicule qu'on ne comprend pas.

— <sup>1</sup> ou : dur.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, un domaine tranquille, une tente qui ne sera pas transportée. Ses piquets ne seront jamais enlevés, et aucun de ses cordages ne sera détaché.

21 Mais c'est là que l'Éternel est puissant pour nous, un lieu de fleuves, de larges rivières. Il n'y viendra aucun bateau à rames, il n'y passera aucun grand bateau.

22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; c'est lui qui nous sauvera.

23 Tes cordages sont relâchés ; ils ne tiennent pas fermement le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. Alors, on partage le produit<sup>1</sup> d'un grand butin ; [même] les boiteux prennent part au pillage<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la proie. — <sup>2</sup> littéralement : pillent le pillage.

24 Et l'habitant ne dira pas : « Je suis malade. » L'iniquité du peuple qui habite là sera pardonnée.

\*

### *Prophétie sur Édom et ses alliés*

**34** Approchez, nations, pour entendre ! Et vous, peuples<sup>1</sup>, soyez attentifs ! Que la terre écoute avec tout ce qu'elle contient<sup>2</sup>, le monde avec tout ce qu'il produit !

— <sup>1</sup> ailleurs : peuplades. — <sup>2</sup> littéralement : sa plénitude.

2 Car la colère de l'Éternel est contre toutes les nations, et sa fureur contre toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction, il les a livrées au carnage.

3 Alors leurs tués<sup>1</sup> seront jetés, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera, et les montagnes ruisselleront de<sup>2</sup> leur sang.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> littéralement : fondront par.

4 Et toute l'armée des cieux se dissoudra, et les cieux seront enroulés comme un livre, et toute leur armée sera tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.

5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux ; voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.

6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est saturée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers. Car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.

7 Et les buffles descendront avec eux, et les taureaux avec les bêtes puissantes. Et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera saturée<sup>1</sup> de graisse.

— <sup>1</sup> littéralement : engraisée.

8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

9 Alors les rivières d'Édom<sup>1</sup> seront changées en asphalte, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra un asphalte brûlant.

— <sup>1</sup> littéralement : ses rivières.

10 Il<sup>1</sup> ne s'éteindra ni la nuit ni le jour ; sa fumée montera pour toujours. De génération en génération il sera désert ; plus jamais personne n'y passera.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'asphalte.

11 Le pélican et le butor<sup>1</sup> en prendront possession, et la chouette et le corbeau y habiteront. Et l'Éternel<sup>2</sup> étendra sur lui le cordeau des lieux déserts et le [fil à] plomb<sup>3</sup> des lieux en ruine.

— <sup>1</sup> butor : petit héron des marais. — <sup>2</sup> littéralement : il. — <sup>3</sup> littéralement : les pierres.

12 Ses notables – il n'y en a pas pour proclamer la royauté ! Tous ses princes ont disparu.

13 Des chardons croîtront dans ses forteresses, des orties et des ronces dans ses fortifications. Et il sera le repaire des chiens sauvages, le domaine des autruches.

14 Les bêtes du désert y rencontreront les chacals, et les boucs sauvages s'y appelleront les uns les autres. Là aussi, la lilith<sup>1</sup> se tiendra tranquille et trouvera son lieu de repos.

— <sup>1</sup> mot hébreu qui signifie : la nocturne.

15 Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore [ses œufs], et rassemblera [ses petits] sous son ombre. Là aussi se rassembleront les vautours, les uns avec les autres.

16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez ! Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre. Car la bouche de l'Éternel<sup>1</sup> l'a commandé, et son Esprit les a rassemblés.

— <sup>1</sup> littéralement : sa bouche.

17 Et Lui-même a tiré au sort pour eux, et sa main leur a partagé [le pays] avec le cordeau. Ils en prendront possession pour toujours, ils y habiteront de génération en génération.

### *Bénédiction future d'Israël*

**35** Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse et fleurira comme le narcisse.

2 Il fleurira abondamment et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, [de même que] la magnificence du Carmel et du Saron. Eux-mêmes verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.

3 Fortifiez les mains affaiblies, et affermissiez les genoux qui chancellent !

4 Dites à ceux dont le cœur s'affole : « Soyez forts, ne craignez pas ! Voici votre Dieu ! La vengeance vient, la récompense de Dieu. Lui-même viendra et vous sauvera. »

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds s'ouvriront.

6 Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile.

7 Et le mirage<sup>1</sup> deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau. Dans le domaine où se couchaient les chacals, il y aura de l'herbe avec des roseaux et des joncs<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> mirage : phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — <sup>2</sup> ailleurs aussi : papyrus.

8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé « chemin de la Sainteté ». L'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui marchent sur [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.

9 Là il n'y aura pas de lion, et une bête féroce n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée. Mais ceux qui sont rachetés y marcheront.

10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie ; et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

\*

### *Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda*

**36** Et il arriva, dans la 14<sup>e</sup> année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda, et il s'en empara.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 714 av. J.-C.

2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké<sup>1</sup>, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une grande armée. Et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

— <sup>1</sup> Rab-Shaké : titre du grand échanson.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.

### *Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie*

4 Alors le Rab-Shaké leur dit : « Dites, je vous prie, à Ézéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : "Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> littéralement : par laquelle tu as confiance.

5 Tu as dit<sup>1</sup> : 'Le conseil et la force [sont là] pour la guerre', [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?

— <sup>1</sup> littéralement : J'ai dit, [dis-tu].

6 Voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

7 Et quand tu me dis : 'Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu', n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : 'Vous vous prosternerez devant cet autel' ?

8 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec mon seigneur le roi d'Assyrie, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

9 Et comment pourrais-tu repousser<sup>1</sup> un seul gouverneur parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— <sup>1</sup> littéralement : ferais-tu tourner visage à.

10 Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : 'Monte contre ce pays, et détruis-le !' »

11 Alors Éliakim, et Shebna, et Joakh dirent au Rab-Shaké : « Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue juive, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »

12 Mais le Rab-Shaké dit : « Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? »

13 Puis le Rab-Shaké se tint là, et cria d'une voix forte en langue juive, et il dit : « Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie !

14 Ainsi a dit le roi : "Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer.

15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : 'L'Éternel nous délivrera certainement, [et] cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !' »

16 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : "Faites la paix<sup>1</sup> avec moi, et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,

— <sup>1</sup> littéralement : bénédiction, cadeau.

17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène<sup>1</sup> dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin nouveau, un pays de pain et de vignes."

— <sup>1</sup> littéralement : prene.

18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, en disant : "L'Éternel nous délivrera !" Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main ?

20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ? »

21 Mais ils gardèrent le silence, et ne lui répondirent pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit : « Vous ne lui répondrez pas. »

22 Alors Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

### *Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe*

**37** Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la Maison de l'Éternel.

2 Puis il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent : « Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris<sup>1</sup>. Car des fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.

— <sup>1</sup> ou : réjection.

4 Peut-être l'Éternel ton Dieu entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et [le] punira-t-il [pour] les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues. Fais donc monter une prière pour le restant qui subsiste [encore]. »

### *Réponse de l'Éternel*

5 Alors les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit : « Vous direz ainsi à votre seigneur : "Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs<sup>1</sup> du roi d'Assyrie m'ont insulté.

— <sup>1</sup> littéralement : jeunes hommes.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays." »

### *Nouvelles menaces du roi d'Assyrie*

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Or le roi d'Assyrie<sup>1</sup> entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : « Il est sorti pour te faire la guerre. » Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant :

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 « Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas, en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie."

11 Voici, tu as entendu, toi, ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement. Et toi, tu serais délivré ?

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?

13 Où sont le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? »

### *Prière d'Ézéchias*

14 Alors Ézéchias prit la lettre<sup>1</sup> de la main des messagers, et la lut, puis monta dans la Maison de l'Éternel. Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : les lettres.

15 Et Ézéchias pria l'Éternel, en disant :

16 « Éternel des armées, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même<sup>1</sup>, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieux et la terre.

— <sup>1</sup> le Même : celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.

17 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute toutes les paroles de Sankhérîb qui a envoyé [des messagers] pour outrager le Dieu vivant !

18 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,

19 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'œuvre des mains de l'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.

20 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que tu es l'Éternel, toi seul ! »

### Réponse de l'Éternel

21 Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchiâs : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérîb, roi d'Assyrie,

22 voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

« La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

23 « Qui as-tu outragé et insulté ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé les yeux en haut.

24 Par l'intermédiaire<sup>1</sup> de tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : "Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son verger<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Par la main. — <sup>2</sup> hébreu : carmel.

25 Moi, j'ai creusé, et j'ai bu des eaux, et j'ai asséché tous les canaux<sup>1</sup> de l'Égypte<sup>2</sup> avec la plante de mes pieds."

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — <sup>2</sup> hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est de l'Égypte.

26 « N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps, et que je l'ai façonné<sup>1</sup> dès les jours d'autrefois ? Maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.

— <sup>1</sup> ou : résolu.

27 Et leurs habitants ont été sans force<sup>1</sup>, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] un champ cultivé avant que le blé ne soit en tige.

— <sup>1</sup> littéralement : courts de main.

28 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu trembles [de rage] contre moi.

29 Parce que tu trembles [de rage] contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, alors je mettrai mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année [ce que produit] le grain tombé [en terre], et la deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez, et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.

31 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – ceux qui sont restés – poussera encore des racines vers le bas, et produira des fruits vers le haut.

32 Car de Jérusalem sortira un restant, et du mont Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

33 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y tirera pas de flèches, et il ne lui opposera pas de boucliers, et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, déclare l'Éternel.

35 Et je protégerai cette ville afin de la sauver, à cause de moi-même, et à cause de David mon serviteur. »

### Jugement des Assyriens et de leur roi

36 Alors un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

37 Et Sankhérîb, roi d'Assyrie, leva le camp, et s'en alla, et s'en retourna habiter à Ninive.

38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, que ses fils Adrammélec et Sharétser le frappèrent avec l'épée, puis se sauvèrent au pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa place.

\*

### Maladie et guérison d'Ézéchiâs



**38** En ces jours-là,<sup>1</sup> Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle<sup>2</sup>. Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à lui, et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras pas. »

— <sup>1</sup> date : 713 av. J.-C. — <sup>2</sup> littéralement : fut malade à mourir.

2 Alors Ézéchias tourna son visage contre la muraille, et pria l'Éternel,

3 et dit : « Ah ! Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur entier, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! Et Ézéchias pleura abondamment. »

4 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Ésaïe, en disant :

5 « Va et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, j'ajouterai 15 années à tes jours.

6 Et je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.

7 Et ceci en sera pour toi le signe de la part de l'Éternel, [prouvant] que l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée :

8 Voici, avec le soleil, je ferai retourner en arrière, de 10 degrés<sup>1</sup>, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz. » Et le soleil retourna de 10 degrés sur le cadran où il était descendu.

— <sup>1</sup> le terme traduit par « degrés » peut aussi désigner les marches d'un escalier.

### *Prière d'Ézéchias après sa guérison*

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 « Moi, je disais : À la meilleure période de ma vie<sup>1</sup>, je vais passer par les portes du Shéol<sup>2</sup>. Je suis privé<sup>3</sup> du reste de mes années.

— <sup>1</sup> littéralement : Au repos de mes jours ; selon d'autres : Dans le retranchement de mes jours. — <sup>2</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>3</sup> littéralement : visité ; c.-à-d. : puni par la privation.

11 Je disais : Je ne verrai pas Jah<sup>1</sup>, Jah, dans la terre des vivants ! Je ne pourrai plus regarder<sup>2</sup> aucun homme avec ceux qui habitent là où tout a cessé d'être.

— <sup>1</sup> Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voir Ps. 68:5. — <sup>2</sup> littéralement : regarder attentivement.

12 Ma durée de vie s'en est allée, et elle est emportée loin de moi comme une tente de berger. Comme le tisserand, j'ai enroulé<sup>1</sup> ma vie. Il m'arrache à la chaîne [de tissage]. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.

— <sup>1</sup> ou : coupé.

13 J'ai possédé mon âme jusqu'au matin. Comme un lion, ainsi, il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !

14 Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi, je grommelais, je gémissais comme une colombe. Mes yeux se sont épuisés [en regardant] en haut. Seigneur<sup>1</sup>, je suis opprimé ; sois mon garant !

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : Éternel.

15 « Que dirai-je ? Il m'a parlé, et c'est lui qui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans<sup>1</sup> l'amertume de mon âme.

— <sup>1</sup> ou : à cause de.

16 Seigneur, par ces choses on vit, et dans toutes<sup>1</sup> ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.

— <sup>1</sup> ou : de toute manière dans.

17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume. Mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction. Car tu as rejeté tous mes péchés derrière ton dos.

18 « Car ce n'est pas le Shéol<sup>1</sup> qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera. Ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui. Le père fera connaître aux fils ta vérité.

20 L'Éternel a voulu me sauver. Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la Maison de l'Éternel. »

21 Or Ésaïe avait dit : « Qu'on prenne un gâteau de figues sèches, et qu'on l'applique sur l'ulcère, et il vivra<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> ou : afin qu'il vive.

22 Et Ézéchias avait dit : « À quel signe [connaîtrai-je que] je monterai à la Maison de l'Éternel ? »

\*

### *Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone*

**39** En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre<sup>1</sup> et un cadeau à Ézéchias. Car il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.

— <sup>1</sup> littéralement : des lettres.

**2** Et Ézéchias se réjouit à leur sujet, et leur montra la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent, et l'or, et les aromates, et l'huile fine, ainsi que tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tout son royaume.

**3** Mais le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchias, et lui dit : « Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus à toi ? » Et Ézéchias dit : « Ils sont venus à moi d'un pays lointain, de Babylone. »

**4** Puis Ésaïe<sup>1</sup> dit : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? » Et Ézéchias dit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

**5** Alors Ésaïe dit à Ézéchias : « Écoute la parole de l'Éternel des armées !

**6** Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien, dit l'Éternel.

**7** Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. »

**8** Alors Ézéchias dit à Ésaïe : « La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. » Puis il dit : « Car il y aura paix et stabilité<sup>1</sup> pendant mes jours. »

— <sup>1</sup> ou : vérité.

\*

### *Promesse d'une délivrance*

**40** « Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

**2** Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse<sup>1</sup> est accompli, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés. »

— <sup>1</sup> littéralement : son service pénible ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

**3** Voix de celui qui crie dans le désert : « Préparez<sup>1</sup> le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu !

— <sup>1</sup> ou : Une voix crie : Dans le désert préparez.

**4** Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées. Et les coteaux deviendront une plaine, et les lieux escarpés une large vallée.

**5** Alors la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra. Car la bouche de l'Éternel a parlé. »

**6** Une voix dit : « Crie ! » Et il dit : « Que crierai-je ? » – « Toute chair est [comme] l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.

**7** L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, car le souffle<sup>1</sup> de l'Éternel a soufflé dessus. Certainement, le peuple est [comme] l'herbe.

— <sup>1</sup> ou : l'esprit.

**8** L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, mais la parole de notre Dieu subsiste<sup>1</sup> pour toujours. »

— <sup>1</sup> littéralement : se lève.

**9** Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ! Élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles ! Élève-la, ne crains pas ! Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »

**10** Voici, le Seigneur, l'Éternel, viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>1</sup> [est] devant lui.

— <sup>1</sup> ou : son œuvre.

**11** Comme un berger, il fera paître son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera contre sa poitrine<sup>1</sup> ; il conduira doucement celles qui allaitent.

— <sup>1</sup> littéralement : sur son sein.

### *La puissance souveraine de Dieu et le néant de ses créatures*

**12** Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et pris les dimensions des cieux avec l'empan<sup>1</sup>, et mesuré<sup>2</sup> la poussière de la terre dans un boisseau<sup>3</sup> ? Qui a pesé les montagnes avec la bascule, ou les collines avec la balance ?

— <sup>1</sup> 1 empan = 22,22 cm environ. — <sup>2</sup> ou : renfermé. — <sup>3</sup> 1 boisseau = 7,33 litres environ.

**13** Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme on conseille un homme ?

**14** Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?

15 Voici, les nations sont considérées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance. Voici, il soulève les îles comme un grain de poussière<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : quelque chose de petit.

16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.

17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont considérées par lui comme moins que le néant et le vide.

### *Vanité de l'idolâtrie*

18 Et à qui donc comparerez-vous °Dieu, et quelle représentation ferez-vous de lui ?

19 L'artisan coule une idole, et l'orfèvre la recouvre d'or et lui soude des chaînes en argent.

20 Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il recherche pour lui un artisan habile pour établir une idole sculptée qui ne vacille pas.

21 Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris [ce que sont] les fondations de la terre ?

22 C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter.

23 C'est lui qui réduit à rien les princes, qui fait que les juges de la terre sont comme sans valeur.

24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine dans la terre, qu'alors il souffle sur eux, et ils se dessèchent, et la tornade les soulève comme la paille.

25 « À qui donc me comparerez-vous, et à qui serai-je semblable ? », dit le Saint.

26 Levez les yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir en nombre leur armée ? Il les appelle toutes par [leur] nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

### *Dieu donne de la vigueur à celui qui est fatigué*

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : « Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause<sup>1</sup> est passée inaperçue de mon Dieu » ?

— <sup>1</sup> ailleurs : jugement, droit.

28 Ne sais-tu pas ? N'as-tu pas entendu ? Le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des extrémités de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas. Il est impossible de sonder son intelligence.

29 Il donne de la vigueur à celui qui est fatigué, et il augmente l'énergie à celui qui est sans forces.

30 Les garçons faibliront et se fatigueront, et les jeunes gens n'arrêteront pas de chanceler.

31 Mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courent et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne faibliront pas.

### *Puissance de l'Éternel manifestée en faveur de son peuple*

**41** Îles, faites silence devant moi ! Et que les peuples<sup>1</sup> renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent, [et] alors qu'ils parlent ! Approchons[-nous] ensemble pour le jugement !

— <sup>1</sup> ailleurs aussi : peuplades.

2 Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois. Il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme de la paille chassée [par le vent].

3 Il les poursuivit, il passa en paix par un chemin où il n'était pas allé avec ses pieds.

4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, [je suis] le premier, et avec les derniers, je suis le Même<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 Les îles le virent et eurent peur, les extrémités de la terre tremblèrent ; ils s'approchèrent et arrivèrent.

6 Chacun aide son prochain, et dit à son frère : « Sois fort ! »

7 Et l'artisan fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, en disant au sujet de la soudure : « Elle est bonne. » Et il l'a fixé<sup>1</sup> avec des clous, afin qu'il ne tombe pas.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'objet coulé, l'idole.

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, [toi] que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami,

9 toi que j'ai pris des extrémités de la terre, et appelé depuis ses limites<sup>1</sup>, et à qui j'ai dit : « Tu es mon serviteur, c'est toi que j'ai choisi, et je ne t'ai pas rejeté »,

— <sup>1</sup> ou : d'entre ses notables.

10 ne crains pas, car je suis avec toi ! Ne sois pas inquiet, car je suis ton Dieu ! Je te fortifierai, oui, je t'aiderai, oui, je te soutiendrai par la [main] droite de ma justice.

11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi seront honteux et humiliés. Ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent avec toi périront.

12 Tu les rechercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui te cherchaient querelle. Ils seront comme un rien et comme le néant, les hommes qui te faisaient la guerre.

13 Car moi, l'Éternel ton Dieu, je tiens ta [main] droite, [moi] qui te dis : « Ne crains pas, moi, je t'aiderai ! »

14 Ne crains pas, Jacob, petit ver, [et vous], hommes d'Israël ! Moi, je t'aiderai, déclare l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.

15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau de battage, tranchant, neuf, à doubles pointes. Tu battras les montagnes, et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la bale.

16 Tu les vanneras, et le vent les soulèvera, et la tornade les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux recherchent de l'eau, et il n'y en a pas ; leur langue est desséchée par la soif. Moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

18 Je ferai couler<sup>1</sup> des rivières sur les hauteurs<sup>2</sup>, et des sources au milieu des vallées. Je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des eaux jaillissantes.

— <sup>1</sup> littéralement : J'ouvrirai. — <sup>2</sup> littéralement : hauteurs arides.

19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia<sup>1</sup>, et le myrte, et l'olivier<sup>2</sup>. Je mettrai ensemble dans le lieu stérile le cyprès, l'orme<sup>3</sup> et le buis.

— <sup>1</sup> hébreu : sitta ; au pluriel : sittim. — <sup>2</sup> littéralement : l'arbre à huile. — <sup>3</sup> espèce d'arbre à bois dur ; orme (?).

20 [C'est] afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent [tous] ensemble que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

### *Vanité des idoles*

21 Présentez votre cause ! dit l'Éternel. Apportez ici vos arguments ! dit le roi de Jacob.

22 Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera ! Déclarez les premières choses<sup>1</sup>, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention<sup>2</sup>, et que nous en connaissions le résultat ! Ou bien, faites-nous savoir celles qui viendront !

— <sup>1</sup> ou : les choses passées. — <sup>2</sup> littéralement : nous mettions notre cœur.

23 Déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ! Oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérons, et que le voyions ensemble !

24 Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est moins que le néant ; c'est une abomination que de vous choisir<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : [celui] qui vous choisit est une abomination.

25 Je l'ai suscité du nord, et il vient. Depuis le soleil levant, il invoquera mon nom. Et il marchera sur les préfets comme sur de la boue, et comme le potier lorsqu'il foule aux pieds l'argile.

26 Qui l'a déclaré dès le commencement afin que nous le sachions, et dès les temps passés afin que nous disions : « C'est juste » ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles.

27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : « Voici, ils sont là ! », et à Jérusalem : « Je donnerai un messager de bonnes nouvelles ! »

28 Et j'ai regardé, et il n'y avait aucun homme, personne parmi eux qui puisse donner un conseil ; je les aurais interrogés, et ils m'auraient répondu.

29 Voici, eux tous [ne sont] rien, leurs œuvres [ne sont que] néant, leurs idoles en métal fondu [ne sont que] du vent et du vide.

### *Le serviteur de l'Éternel*

**42** Voici mon serviteur, celui que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera connaître<sup>1</sup> le droit<sup>2</sup> aux nations.

— <sup>1</sup> littéralement : fera sortir. — <sup>2</sup> ou : jugement.

2 Il ne criera pas, et il n'élèvera pas la voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.

3 Il ne brisera pas le roseau abîmé, et n'éteindra pas la mèche qui brûle à peine<sup>1</sup>. Il fera connaître<sup>2</sup> le droit<sup>3</sup> en faveur de la vérité.

— <sup>1</sup> littéralement : qui faiblit. — <sup>2</sup> littéralement : fera sortir. — <sup>3</sup> ou : jugement.

4 Il ne faiblira pas, et il ne se hâtera pas<sup>1</sup> jusqu'à ce qu'il ait établi le droit<sup>2</sup> sur la terre ; et les îles s'attendent à sa loi.

— <sup>1</sup> ou : il ne sera pas brisé. — <sup>2</sup> ou : jugement.

5 Ainsi dit °Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ce qu'elle produit, qui donne la respiration à ceux qui la peuplent, et un esprit à ceux qui y marchent :

6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice, et je tiendrai fermement ta main. Et je te garderai et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,

7 pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] de la maison d'arrêt ceux qui sont assis dans les ténèbres.

8 Je suis l'Éternel, c'est là mon nom. Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des idoles.

9 Voici, les premières choses<sup>1</sup> sont arrivées, et je déclare des choses nouvelles. Avant qu'elles ne germent, je vous les ferai entendre.

— <sup>1</sup> ou : les choses passées.

### *Le cantique nouveau*

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange depuis les extrémités de la terre, vous qui descendez sur la mer, et [tout] ce qui la remplit, les îles et leurs habitants !

11 Que le désert et ses villes élèvent [la voix], [ainsi que] les villages où habite Kédar ! Que les habitants de Séla<sup>1</sup> exultent ! Que du sommet des montagnes on pousse des cris !

— <sup>1</sup> Séla : rocher ; ville de Pétra (?).

12 Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles !

13 L'Éternel sortira comme un homme puissant, il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre. Il criera, oui, il poussera des cris ; contre ses ennemis, il se montrera puissant.

14 Depuis longtemps j'ai gardé le silence, je me suis tu, je me suis retenu [de parler]. Je crierai comme une femme qui accouche, je soufflerai et je serai haletant<sup>1</sup> tout à la fois.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : je détruirai et j'engloutirai.

15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure. Je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs.

16 Et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu ; je les conduirai par des sentiers qu'ils n'ont pas connus. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les endroits accidentés en terrain plat. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.

17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance dans une idole sculptée, qui disent à une statue en métal fondu : « Vous êtes nos dieux ! »

### *Infidélité d'Israël*

18 Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez<sup>1</sup> pour voir !

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie<sup>1</sup>, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,

— <sup>1</sup> ou : celui qui est parfait.

20 pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles sont ouvertes, mais il n'entend pas.

21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice ; il a rendu la Loi grande et magnifique.

22 Mais c'est un peuple dont les biens sont pillés et à qui on a tout pris. Ils sont tous liés dans des fosses<sup>1</sup>, et ils sont cachés dans des maisons d'arrêt. Ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, une proie, et il n'y a personne qui dise : « Restitue ! »

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : On a enlacé tous les jeunes gens d'élite.

23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention et écoutera, à l'avenir<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> ou : ce qui est à venir.

24 Qui a livré Jacob au pillage, et Israël aux pillards ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi.

25 Alors il a déversé sur lui l'ardeur de sa colère et la violence de la guerre. Et elle l'a enflammé de tous côtés, mais il ne l'a pas su. Et elle l'a brûlé, mais il ne l'a pas pris à cœur.

### *Puissance de l'Éternel pour délivrer et rassembler son peuple*

**43** Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté ! Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

2 Si tu traverses les eaux, je serai avec toi, et si tu traverses les rivières, elles ne te submergeront pas. Si tu marches dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.

3 Car je suis l'Éternel ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush<sup>1</sup> et Seba<sup>2</sup> à ta place.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éthiopie. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la Nubie, le pays et la ville, en Éthiopie.

4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été honoré<sup>1</sup>, et moi, je t'ai aimé. Et je donnerai des hommes à ta place, et des peuples<sup>2</sup> pour ta vie<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : lourd. — <sup>2</sup> ailleurs : peuplades. — <sup>3</sup> littéralement : ton âme.

5 Ne crains pas, car je suis avec toi ! Du levant je ferai venir ta descendance<sup>1</sup>, et du couchant je te rassemblerai.

— <sup>1</sup> littéralement : semence.

6 Je dirai au nord : « Donne ! », et au sud : « Ne retiens pas ! Amène mes fils de loin, et mes filles des extrémités de la terre,

7 tous ceux qui sont appelés de mon nom, et que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés, oui, que j'ai faits ! »

### *Résurrection morale du peuple d'Israël*

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles !

9 Que toutes les nations se réunissent, [toutes] ensemble, et que les peuples<sup>1</sup> se rassemblent ! Qui parmi eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les premières choses ? Qu'ils produisent leurs témoins, et qu'ils se justifient, et<sup>2</sup> qu'ils entendent et disent : « C'est la vérité ! »

— <sup>1</sup> ailleurs : peuplades. — <sup>2</sup> ou : ou.

10 Vous êtes mes témoins, déclare l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous sachiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi, je suis le Même<sup>1</sup>. Avant moi aucun °Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.

— <sup>1</sup> je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

11 Moi, je suis l'Éternel, et en dehors de moi il n'y a personne qui sauve.

12 Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre [cela], quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous. Et vous êtes mes témoins, déclare l'Éternel, que<sup>1</sup> je suis °Dieu.

— <sup>1</sup> ou : et moi.

13 Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même<sup>1</sup>, et il n'y a personne qui délivre de ma main. J'agirai, et qui peut [m'en] détourner ?

— <sup>1</sup> je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

### *Sort de Babylone et renaissance d'Israël*

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé [une expédition] à Babylone, et j'ai fait descendre tous les fuyards, même les Chaldéens, dans les bateaux [où s'entendaient] leurs cris.

15 Je suis l'Éternel, votre Saint, qui a créé Israël, votre Roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer, et un sentier dans les eaux puissantes,

17 qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts. Ils sont couchés ensemble, ils ne se relèveront pas, ils finissent, éteints comme une mèche :

18 Ne vous souvenez pas des premières choses, et ne considérez pas les choses anciennes !

19 Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant, elle va germer. Ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu aride.

20 La bête des champs me glorifiera, [ainsi que] les chacals et les autruches. Car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu aride, pour donner à boire à mon peuple, mon élu.

21 J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange.

### *Infidélité d'Israël*

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ! Car tu t'es fatigué de moi, ô Israël !

23 Tu ne m'as pas apporté le petit bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi par des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué avec de l'encens.

24 Tu n'as pas acheté pour moi, avec de l'argent, du roseau aromatique, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.

25 C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.

26 Fais-moi me souvenir, plaidons ensemble ! Parle toi-même, afin que tu sois justifié !

27 Ton premier père a péché, et tes médiateurs<sup>1</sup> se sont révoltés contre moi.

— <sup>1</sup> littéralement : interprètes [auprès de Dieu] ; comparer avec Job 33 :23.

28 Alors j'ai déshonoré les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël aux insultes.

### *Bénédiction sur Israël*

**44** Et maintenant, écoute, Jacob mon serviteur, et [toi,] Israël que j'ai choisi !

2 Ainsi dit l'Éternel qui t'a fait et formé dès le ventre [maternel], celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun<sup>1</sup> que j'ai choisi !

— <sup>1</sup> Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.

3 Car je répandrai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je répandrai mon Esprit sur ta descendance, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi.

4 Et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.

5 Celui-ci dira : « Je suis à l'Éternel » ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira sur sa main : « Je suis à l'Éternel », et s'appellera du nom d'Israël.

### *Il n'y a qu'un Dieu*

6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier, et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu.

7 Et qui, comme moi, appellera, et qui le déclarera, et qui le mettra en ordre pour moi, depuis que j'ai établi le peuple de toujours ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront !

8 N'ayez pas peur et ne craignez pas ! Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là ? Et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un °Dieu<sup>1</sup> en dehors de moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais pas.

— <sup>1</sup> hébreu : Éloah ; voir Psaume 18:32.

### *Vanité des idoles*

9 Ceux qui forment une idole sculptée ne sont, eux tous, que néant<sup>1</sup>, et les œuvres qui font leur plus grand plaisir ne sont d'aucun profit. Et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils<sup>2</sup> ne connaissent pas ; c'est pourquoi ils seront honteux.

— <sup>1</sup> ailleurs : vide. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : Oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas, et elles.

10 Qui a formé un °dieu ou fondu une idole pour n'en retirer aucune utilité ?

11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les artisans ne sont que des hommes. Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ensemble ils aient honte !

12 L'artisan sur fer [a] un ciseau<sup>1</sup>, et il travaille avec des braises. Il forme l'idole<sup>2</sup> avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux. Mais il a faim et n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau et est affaibli.

— <sup>1</sup> selon d'autres : une hache. — <sup>2</sup> littéralement : il la forme.

13 L'artisan sur bois étend un cordeau ; il trace la forme de l'idole<sup>1</sup> avec de la craie rouge<sup>2</sup>, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas. Et il la fait selon le modèle d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle habite dans une maison.

— <sup>1</sup> littéralement : sa forme. — <sup>2</sup> ou : avec un poinçon.

14 Il se coupe des cèdres, et il prend un rouver et un chêne ; il [les] choisit<sup>1</sup> parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne, et la pluie le fait grandir.

— <sup>1</sup> littéralement : il choisit (ou fortifie) pour lui.

15 Puis un homme l'utilisera pour en faire du feu, et il en prend et se chauffe ; il en brûle aussi pour cuire son pain. Il en fait aussi un °dieu, et l'adore ; il en fait une idole sculptée, et se prosterne devant elle.

16 Il en brûle la moitié au feu, [et] avec cette<sup>1</sup> moitié, il mange de la viande, il cuit un rôti, et il est rassasié. Il se chauffe aussi, et dit : « Ah ! je me chauffe, je vois le feu<sup>2</sup> ! »

— <sup>1</sup> littéralement : la. — <sup>2</sup> littéralement : la lumière.

17 Et avec le reste il fait un °dieu, son idole sculptée. Il se prosterne devant elle, et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : « Délivre-moi, car tu es mon °dieu. »

18 Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert leurs yeux d'un enduit pour qu'ils ne voient pas, [et de même] leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas.

19 Et on ne rentre pas en soi-même<sup>1</sup>, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence pour dire : « J'en ai brûlé la moitié au feu, et aussi, j'ai cuit du pain sur ses braises, j'ai rôti de la viande, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant un morceau de bois ? »

— <sup>1</sup> littéralement : dans son cœur.

20 Il se nourrit de cendres ; un cœur abusé l'a détourné. Et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : « N'ai-je pas un mensonge dans ma [main] droite ? »

### *Promesse de délivrance*

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur ! Je t'ai formé, tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi.

22 J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés. Reviens à moi, car je t'ai racheté !

23 Exultez, cieus, car l'Éternel a agi ! Poussez des cris, [vous,] profondeurs de la terre ! Éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.

24 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès le ventre [maternel] : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses. Moi seul j'ai déployé les cieus, et par moi-même<sup>1</sup> j'ai étendu la terre.

— <sup>1</sup> d'autres lisent : et, personne n'étant avec moi.

25 Je déjoue les signes des diseurs de mensonges, et je trouble l'esprit des devins, je fais retourner en arrière les sages, et je fais de leur connaissance une folie.

26 Je confirme la parole de mon serviteur, et je fais aboutir le projet de mes messagers. C'est moi qui dis de Jérusalem : « Elle sera habitée », et des villes de Juda : « Elles seront reconstruites, et je relèverai leurs<sup>1</sup> ruines. »

— <sup>1</sup> littéralement : ses.

27 C'est moi qui dis à l'abîme : « Sois sec, et j'assécherai tes fleuves ! »

28 C'est moi qui dis de Cyrus<sup>1</sup> : « [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon plaisir », disant de Jérusalem : « Elle sera reconstruite ! », et du Temple : « Ses fondations seront posées ! »

— <sup>1</sup> hébreu : Koresh.

### *Prophétie sur Cyrus, roi de Perse – Puissance souveraine de l'Éternel*

**45** Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la [main] droite pour soumettre devant lui des nations – et je délierais les reins des rois – pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées :

2 Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées<sup>1</sup> ; je briserai les portes de bronze, et je casserai les barres de fer.

— <sup>1</sup> ou : hauteurs.

3 Et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés, afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.

4 C'est à cause de mon serviteur Jacob et d'Israël mon élu que je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai donné un nom<sup>1</sup>, et tu ne me connaissais pas.

— <sup>1</sup> le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.

5 Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre ; il n'y a pas de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai pourvu d'une ceinture<sup>1</sup>, et tu ne me connaissais pas

— <sup>1</sup> certainement en vue du combat.

6 – afin qu'on sache, depuis le soleil levant et depuis le couchant, qu'en dehors de moi, il n'y a que néant. Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre !

7 J'ai formé la lumière, et j'ai créé les ténèbres ; je fais la prospérité, et je crée le malheur. Moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

8 Cieus, ruisselez d'en haut, et que les nuages fassent couler la justice ! Que la terre s'ouvre, et qu'ensemble le salut porte du fruit et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.

9 Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé, un tesson parmi les tessons de la terre ! L'argile dira-t-elle à celui qui lui donne forme : « Que fais-tu ? », et ton œuvre [dira-t-elle] : « Le travail est mal fait<sup>1</sup> » ?

— <sup>1</sup> littéralement : Il n'a pas de mains.

10 Malheur à celui qui dit à son père : « Qu'as-tu engendré ? », et à sa mère<sup>1</sup> : « Qu'as-tu mis au monde ? »

— <sup>1</sup> littéralement : à la femme.

11 Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Interrogez-moi au sujet des choses à venir ! Donnez-moi des ordres au sujet de mes fils, et au sujet de l'œuvre de mes mains !

12 Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle. C'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieus, et j'ai donné des ordres à toute leur armée.

13 Moi, je l'ai suscité<sup>1</sup> en justice, et je rendrai droites toutes ses voies. Lui reconstruira ma ville, et renverra [libres] mes déportés, sans paiement et sans don, dit l'Éternel des armées.

— <sup>1</sup> il s'agit probablement de Cyrus.

### *L'Éternel annonce la délivrance à son peuple, et invite les païens à venir à lui pour être sauvés*

14 Ainsi dit l'Éternel : Le produit du travail de l'Égypte, ainsi que les profits de l'Éthiopie<sup>1</sup> et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront chez toi et seront à toi. Ils marcheront à ta suite ; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi. Ils te supplieront, [en disant] : « Certainement °Dieu est au milieu de toi, et il n'y en a pas d'autre. Les [autres] dieux [ne sont que] néant.

— <sup>1</sup> hébreu : Cush.

15 Vraiment, tu es un °Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur. »

16 Ils auront honte, et aussi, ils seront tous confus ; ils s'en iront ensemble dans la honte, les fabricants d'idoles.

17 Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel. Vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, pour tous les siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieus, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre.



19 Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la descendance de Jacob : « Recherchez-moi en vain ! » Je suis l'Éternel, je parle en justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez ! Approchez-vous ensemble, rescapés des nations ! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de leur idole sculptée, et qui adressent leur prière à un °dieu qui ne sauve pas.

21 Déclarez-[le], et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils tiennent conseil ! Qui a fait entendre cela depuis les temps anciens ? Qui l'a déclaré depuis longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et en dehors de moi, il n'y a pas d'autre Dieu ; de °Dieu juste et sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi.

22 Tournez-vous vers moi et soyez sauvés, vous, toutes les extrémités de la terre ! Car moi, je suis °Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

23 J'ai juré par moi-même – de ma bouche, la parole est sortie [en] justice, et elle ne reviendra pas – que devant moi tout genou fléchira, [et par moi] toute langue prêtera serment.

24 « En l'Éternel seul, dira-t-on de moi, se trouvent la justice<sup>1</sup> et la force. Ils viendront à lui, et ils seront dans la honte, tous ceux qui étaient furieux contre lui.

— <sup>1</sup> littéralement : les justices.

25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la descendance d'Israël. »

### *Chute des dieux de Babylone – Dieu soutient et délivre son peuple*

**46** Bel s'est affaissé, Nébo se courbe. Leurs statues ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail. Celles que vous portiez sont [maintenant] chargées, [elles sont devenues] un fardeau pour la [bête] fatiguée !

2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau ; eux-mêmes<sup>1</sup> sont allés en captivité.

— <sup>1</sup> littéralement : leur âme.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et [vous,] tout le restant de la maison d'Israël, vous qui avez été pris en charge dès le ventre [maternel], [et] qui avez été portés dès l'utérus !

4 Jusqu'à votre vieillesse, je suis le Même<sup>1</sup>, et jusqu'aux cheveux blancs, moi, je [vous] porterai. Moi, je l'ai fait, et moi, je [vous] soutiendrai, et moi, je [vous] porterai et je [vous] délivrerai.

— <sup>1</sup> je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 À qui me comparerez-vous, et me rendrez-vous égal, et me ferez-vous ressembler pour que nous soyons semblables ?

6 Ils dépensent<sup>1</sup> l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance ; ils embauchent un orfèvre pour qu'il en fasse un °dieu ; ils se prosternent, oui, ils l'adorent.

— <sup>1</sup> littéralement : versent.

7 Ils le chargent sur l'épaule, ils le portent et le posent à sa place ; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place. On crie bien vers lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.

8 Souvenez-vous de cela, et soyez des hommes ! Rappelez-le à votre esprit<sup>1</sup>, transgresseurs !

— <sup>1</sup> littéralement : cœur.

9 Souvenez-vous des premières choses, [celles] d'autrefois ! Car je suis °Dieu, et il n'y en a pas d'autre ; [je suis] Dieu, et il n'y en a aucun comme moi.

10 Je déclare dès le commencement ce qui sera à la fin, et, depuis les temps anciens, ce qui n'a pas été fait, en disant : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît. »

11 J'appelle du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme [chargé] de [réaliser] mon dessein. Oui, je l'ai dit, oui, je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, oui, je l'effectuerai.

12 Écoutez-moi, vous au cœur dur<sup>1</sup>, qui êtes éloignés de la justice !

— <sup>1</sup> littéralement : puissants de cœur.

13 J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas. Et je mettrai le salut dans Sion, [et] ma gloire sur Israël.

### *Nouvelle prophétie sur la ruine de Babylone*

**47** Descends et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ! Assieds-toi par terre, privée de [ton] trône, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus Délicate et Raffinée.

2 Prends les meules et mouds de la farine ! Ôte ton voile, relève le bas [de ton vêtement], découvre ta jambe, traverse les fleuves !

3 Ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. J'exécuterai<sup>1</sup> la vengeance, et personne ne m'arrêtera<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : je prendrai. — <sup>2</sup> littéralement : je ne rencontrerai pas un être humain.

4 Notre rédempteur a pour nom l'Éternel des armées, le Saint d'Israël !

5 Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus Souveraine des royaumes.

6 J'ai été furieux contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés entre tes mains. Tu n'as usé d'aucune compassion envers eux ; tu as fait peser lourdement ton joug sur l'homme âgé.

7 Et tu as dit : « Je serai souveraine pour toujours ! », de sorte que tu n'as pas pris ces choses à cœur ; tu ne t'es pas souvenue qu'il y aurait une suite à cela.

8 Et maintenant, écoute ceci, amie des plaisirs, [toi] qui habites en sécurité, qui dis dans ton cœur : « Moi, et rien que moi ! Je ne serai pas assise en veuve, et je ne connaîtrai pas la privation d'enfants. »

9 Ces deux choses, la privation d'enfants et le veuvage, t'arriveront en un instant, en un seul jour. Elles viendront sur toi dans leur pleine mesure, malgré<sup>1</sup> la multitude de tes sorcelleries, malgré<sup>1</sup> le grand nombre<sup>2</sup> de tes sortilèges.

— <sup>1</sup> ou : à cause de. — <sup>2</sup> littéralement : la grande force.

10 Et tu t'es confiée dans ton iniquité ; tu as dit : « Personne ne me voit. » Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit dans ton cœur : « C'est moi et personne d'autre ! »

11 Mais un malheur viendra sur toi sans que tu en connaisses l'aurore<sup>1</sup>. Et un désastre tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter<sup>2</sup>. Et une dévastation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : sans que tu saches d'où il vient. — <sup>2</sup> proprement : écarter au moyen d'expiations.

12 Tiens-toi là avec tes sortilèges et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être deviendras-tu redoutable ?

13 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, ceux qui interprètent les cieux, ceux qui observent les étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi !

14 Voici, ils seront comme de la paille, le feu les brûlera. Ils ne délivreront pas leur vie de la force<sup>1</sup> de la flamme. [Il ne restera] ni braises pour se chauffer<sup>2</sup>, ni feu<sup>3</sup> pour s'asseoir devant lui.

— <sup>1</sup> littéralement : main. — <sup>2</sup> selon quelques-uns : cuire le pain. — <sup>3</sup> littéralement : lumière.

15 Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée, ceux avec qui tu as fait du commerce depuis ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

### *L'Éternel appelle Israël, lui fait des reproches et lui fait aussi des promesses*

**48** Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël, et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et qui faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non en vérité ni en justice !

2 Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël. L'Éternel des armées est son nom.

3 J'ai déclaré les premières choses depuis longtemps, et elles sont sorties de ma bouche, et je les ai fait entendre. Je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.

4 Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et que ton front est de bronze,

5 je te les ai déclarées depuis longtemps. Avant qu'elles n'arrivent, je te les ai fait entendre, de peur que tu ne dises : « Mon idole les a faites, et mon idole sculptée ou mon idole en métal fondu a donné ces ordres. »

6 Tu les as entendues : regarde tout cela ! Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.

7 Elles sont créées maintenant, et non depuis longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises : « Voici, je les connaissais ! »

8 Or tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et depuis longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte. Car je savais combien tu es perfide, et tu as été appelé transgresseur dès le ventre [maternel].

9 À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard pour ne pas te retrancher.

10 Voici, je te purifierai, mais non comme l'argent ; je t'ai choisi<sup>1</sup> au creuset de l'affliction.

— <sup>1</sup> ou : mis à l'épreuve

11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai. Car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

12 Écoute-moi Jacob, et [toi,] Israël que j'ai appelé ! Je suis le Même<sup>1</sup>, moi, le premier, et moi, le dernier.

— <sup>1</sup> je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

13 Ma main aussi a fondé la terre, et ma [main] droite a étendu les cieux. Moi, je les appelle, [et] ils se tiennent là ensemble.

14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez ! Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel aime accomplira sa volonté contre Babylone, et son bras [s'appesantira] sur les Chaldéens.

15 Moi, moi, j'ai parlé, je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin réussira.

16 Approchez-vous de moi, écoutez cela ! Je n'ai pas parlé en secret depuis le début ; depuis le moment où cela s'est produit, je suis là. – Et maintenant, le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé, avec son Esprit.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : « Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige sur le chemin [où] tu dois marcher.

18 Si seulement tu avais fait attention à mes commandements ! Alors ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les déferlantes de la mer.

19 Et ta descendance aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer<sup>1</sup> ; son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de ma présence. »

— <sup>1</sup> littéralement : son gravier ; selon d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c.-à-d. : ses poissons.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de cris de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'aux extrémités de la terre ! Dites : « L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! »

21 Et ils n'ont pas eu soif quand il les fit marcher dans les déserts. Il a fait jaillir pour eux les eaux du rocher ; oui, il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

22 Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

\*\*

### *Le Serviteur de l'Éternel, lumière d'Israël et des nations*

**49** Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre [maternel] ; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom.

2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche aiguë ; il m'a caché dans son carquois.

3 Puis il m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël ; en toi je me glorifierai. »

4 Mais moi, j'ai dit : « J'ai travaillé<sup>1</sup> en vain, j'ai épuisé ma force pour le néant, et en vain. » Toutefois mon droit<sup>2</sup> est auprès de l'Éternel, et ma récompense auprès de mon Dieu.

— <sup>1</sup> le mot hébreu implique un travail pénible. — <sup>2</sup> ou : jugement.

5 Et maintenant, l'Éternel a parlé, lui qui m'a formé dès le ventre [maternel] pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob, et afin qu'Israël soit rassemblé auprès de lui<sup>1</sup>. Et je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force.

— <sup>1</sup> traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.

6 Et il [me] dit : « C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob, et pour ramener d'Israël ceux qui ont été préservés. Je t'établirai<sup>1</sup> aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'aux extrémités de la terre. »

— <sup>1</sup> littéralement : Je te donnerai.

### *Le retour des Israélites dans leur pays*

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise<sup>1</sup>, à celui que la nation déteste, au serviteur de ceux qui dominent : « Des rois verront et se lèveront, des princes [aussi], et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi. »

— <sup>1</sup> littéralement : au méprisé de l'âme [des hommes].

8 Ainsi dit l'Éternel : Au temps favorable je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru. Et je te garderai et je t'établirai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour donner en patrimoine les héritages dévastés,

9 pour dire aux prisonniers : « Sortez ! », à ceux qui sont dans les ténèbres : « Paraissez ! » Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur tous les côtes dénudés.

10 Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif ; la chaleur brûlante et le soleil ne les frapperont pas. Car celui qui a compassion d'eux les guidera et les conduira vers des sources d'eau.

11 Et de toutes mes montagnes je ferai un chemin, et mes grandes routes seront rehaussées.

12 Voici, les uns viendront de loin ; et voici, les autres du nord et de l'ouest, et d'autres [encore] du pays de Sinim<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Sinim : la Chine (?).

13 Exultez, cieux, et sois dans l'allégresse, terre ! Montagnes, éclatez en cris de joie ! Car l'Éternel console son peuple, et fera miséricorde à ses affligés.

### *Jérusalem sera rebâtie et repeuplée*

14 Mais Sion a dit : « L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée ! »

15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson pour ne pas avoir compassion du fils [sorti] de son ventre ? Même celles-là oublieront, mais moi, je ne t'oublierai pas.

16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murailles sont continuellement devant moi.

17 Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront [pour s'en aller] loin de toi.

18 Lève les yeux autour de toi, et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi. [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare l'Éternel, tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et tu t'en feras une ceinture comme [le ferait] une fiancée.

19 Car [dans] tes lieux en ruine, et tes régions dévastées, et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.

20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : « Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place, afin que j'y habite. »

21 Et tu diras dans ton cœur : « Qui m'a engendré ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et stérile, exilée et errante. Et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi, j'étais laissée seule. Ceux-ci, où étaient-ils ? »

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et je dresserai mon étendard devant les peuples. Et ils amèneront tes fils [en les tenant] dans [leurs] bras<sup>1</sup>, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules.

— <sup>1</sup> littéralement : sur [leur] sein.

23 Et des rois seront tes pères adoptifs, et leurs princesses tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis l'Éternel ; ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

24 Ce que l'homme fort a pris lui sera-t-il enlevé, et le prisonnier de l'homme violent<sup>1</sup> sera-t-il délivré ?

— <sup>1</sup> ou : tyran ; traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.

25 Car ainsi dit l'Éternel : Même le prisonnier de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] violent<sup>1</sup> sera délivré. Et moi, je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et moi, je sauverai tes fils.

— <sup>1</sup> ou : tyran.

26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du vin nouveau. Et toute chair saura que je suis l'Éternel ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

### *Reproches faits par l'Éternel à son peuple*

**50** Ainsi dit l'Éternel : Où donc est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai renvoyée ? Ou qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos transgressions.

2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? [Pourquoi] ai-je appelé, et personne n'a répondu ? Ma main est-elle vraiment devenue trop courte pour racheter, et n'y a-t-il aucune force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande j'assèche la mer, je transforme les rivières en désert. Leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et ils meurent de soif.

3 Je revêts les cieus de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.

### *Le Serviteur de l'Éternel*

4 Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné le langage<sup>1</sup> de ceux qui sont instruits<sup>2</sup>, pour que je sache soutenir par une parole<sup>3</sup> celui qui est fatigué. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la langue. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les initiés, ceux qui sont capables de manier la parole, les disciples. — <sup>3</sup> selon quelques-uns : sache dire une parole en [sa] saison à.

5 Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille, et moi, je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.

6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient [la barbe] ; je n'ai pas caché mon visage aux insultes et aux crachats.

7 Mais le Seigneur, l'Éternel, m'aidera. C'est pourquoi je ne serai pas confus, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage semblable à un silex, et je sais que je n'aurais pas honte.

8 Celui qui me justifie est proche : qui contestera avec moi ? Tenons-nous là ensemble ! Qui plaidera contre moi en jugement ? Qu'il s'approche de moi !

9 Voici, le Seigneur, l'Éternel, m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la mite les dévorera.

10 Qui parmi vous craint l'Éternel ? Qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres et n'a aucune lumière mette sa confiance dans le nom de l'Éternel, et s'appuie sur son Dieu !

11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles<sup>1</sup>, marchez à la lumière de votre feu, et des étincelles<sup>1</sup> que vous avez allumées ! C'est là ce que vous aurez de ma main : vous vous coucherez dans la douleur.

— <sup>1</sup> ou : de projectiles incendiaires.

### *Promesses de délivrances faites aux fidèles*

**51** Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui recherchez l'Éternel ! Portez les regards<sup>1</sup> sur le rocher d'où vous avez été taillés, et sur la cavité de la fosse d'où vous avez été tirés<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement. — <sup>2</sup> littéralement : creusés.

2 Portez les regards<sup>1</sup> sur Abraham votre père, et sur Sara qui vous a mis au monde. Car je l'ai appelé, [lui] seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

3 Car l'Éternel consolera Sion, il consolera toutes ses ruines. Et il rendra son désert semblable à l'Éden, et son lieu stérile semblable au jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, [ainsi que] des actions de grâces et une voix de cantiques.

4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation<sup>1</sup> ! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai en un instant mon jugement pour [être] une lumière des peuples.

— <sup>1</sup> ailleurs : peuplade.

5 Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples. Les îles s'attendent à moi, et auront leur attente dans mon bras.

6 Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez<sup>1</sup> vers la terre, en dessous ! Car les cieux se dissiperont comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront comme des moustiques. Mais mon salut sera pour toujours, et ma justice ne sera pas anéantie.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi ! Ne craignez pas le mépris de [la part de] l'homme, et ne soyez pas terrassés par leurs outrages !

8 Car la mite les rongera comme un vêtement, et la teigne les rongera comme de la laine. Mais ma justice sera pour toujours, et mon salut de génération en génération.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab<sup>1</sup>, qui as transpercé le monstre [marin] ?

— <sup>1</sup> Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte.

10 N'est-ce pas toi qui asséchas la mer, les eaux du grand abîme, qui as fait dans les profondeurs de la mer un chemin pour le passage de ceux qui ont été rachetés ?

11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des cris de joie ; et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

12 C'est moi, c'est moi, Celui qui vous console ! Qui es-tu pour que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe ?

13 Et [qui es-tu] pour que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre ? Et [qui es-tu] pour que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ? Et où est la fureur de l'oppresseur ?

14 Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera rapidement mis en liberté. Et il ne mourra pas dans la fosse, et ne sera pas privé de son pain.

15 Mais je suis l'Éternel ton Dieu qui soulève la mer et fais gronder ses déferlantes. L'Éternel des armées est son nom.

16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main pour étendre<sup>1</sup> les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion : « Tu es mon peuple ! »

— <sup>1</sup> littéralement : planter.

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, [toi] qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement !

18 De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.

19 Ces deux [choses] te sont arrivées – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée. Qui te consolera<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân ; comparer avec Amos 7:2.

20 Tes fils s'évanouissent, ils sont couchés au coin<sup>1</sup> de toutes les rues comme un oryx [pris] dans un filet. Ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la réprimande de ton Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : à la tête.

21 C'est pourquoi, écoute donc ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin !

22 Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui défend la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; désormais tu n'en boiras plus.

23 Et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : « Accroupis-toi, afin que nous passions ! » Alors tu as mis ton dos en guise de sol, et comme une rue pour les passants.

### *Promesses de restauration faites à Jérusalem*

**52** Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes habits d'apparat, Jérusalem, ville sainte ! Car désormais, l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez<sup>1</sup> toi.

— <sup>1</sup> littéralement : en.

2 Secoue la poussière de [dessus] toi, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ! Délivre-toi des chaînes de ton cou, déportée, fille de Sion !

3 Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

4 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au commencement, mon peuple est descendu en Égypte pour y séjourner. Puis à la fin, c'est l'Assyrie qui l'a opprimé.

5 Et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, déclare l'Éternel, quand mon peuple a été enlevé gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler<sup>1</sup>, déclare l'Éternel, et mon nom est continuellement méprisé, tout le jour.

— <sup>1</sup> ou : poussent des cris de triomphe.

6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il saura] que je suis le Même<sup>1</sup>, celui qui dit : « Me voici ! »

— <sup>1</sup> je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : « Ton Dieu règne ! »

8 La voix de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris de joie. Car elles verront face à face<sup>1</sup>, quand l'Éternel reviendra à<sup>2</sup> Sion.

— <sup>1</sup> littéralement : œil à œil. — <sup>2</sup> ou : restaurera.

9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux dévastés de Jérusalem ! Car l'Éternel console son peuple ; il a racheté Jérusalem.

10 L'Éternel a mis à nu son bras saint aux yeux de toutes les nations. Alors toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

11 Partez, partez, sortez de là ! Ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les objets [du culte] de l'Éternel !

12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation, et vous n'irez pas comme des fugitifs. Car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

\*

### *Le Serviteur de l'Éternel, ses souffrances, sa mort et sa glorification*

13 Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté, et élevé, et [placé] très haut.

14 De même que beaucoup ont été stupéfaits en te voyant<sup>1</sup> – tant son visage était défait plus que celui d'un homme, et son apparence plus que celle des fils des hommes –

— <sup>1</sup> littéralement : de toi.

15 de même il fera tressaillir de stupéfaction beaucoup de nations. Des rois fermeront leur bouche en le voyant<sup>1</sup>, car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils comprendront ce dont ils n'avaient pas entendu [parler].

— <sup>1</sup> littéralement : sur lui. — <sup>2</sup> ou : apercevront.

**53** Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ?

2 Il<sup>1</sup> grandira<sup>2</sup> devant lui comme une jeune plante, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni apparence ni éclat, et, quand nous le voyons, son aspect n'a rien pour nous attirer.

— <sup>1</sup> littéralement : Et il. — <sup>2</sup> littéralement : montera.

3 Il est méprisé et délaissé par les hommes, homme de douleurs, et habitué à la souffrance, et comme celui à qui on cache son visage. Il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

4 Certainement, lui a porté nos souffrances, et s'est chargé de nos afflictions. Et nous, nous l'avons estimé puni<sup>1</sup>, frappé par Dieu et humilié.

— <sup>1</sup> littéralement : atteint.

5 Mais il a été blessé à cause de nos transgressions, il a été meurtri à cause de nos iniquités. La punition qui nous donne la paix a été sur lui, et par ses blessures<sup>1</sup> nous sommes guéris.

— <sup>1</sup> littéralement : ses marques de coups.

6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son [propre] chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Il a été maltraité et humilié, mais il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à l'abattoir, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; mais il n'a pas ouvert sa bouche.

8 Il a été enlevé de l'oppression et du jugement, mais qui parlera de sa génération ? Car il a été retranché<sup>1</sup> de la terre des vivants. À cause de la transgression de mon peuple, lui a été frappé.

— <sup>1</sup> selon d'autres : mais qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché.

9 Alors on lui donna sa tombe avec les méchants, mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

10 Mais l'Éternel a désiré le briser<sup>1</sup>, il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché<sup>2</sup>, il verra une descendance ; il prolongera ses jours et le plaisir de l'Éternel prospérera entre ses mains.

— <sup>1</sup> ou : est satisfait de l'avoir brisé. — <sup>2</sup> mot traduit par « délit » dans le Lévitique.

11 Il verra [du fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à un grand nombre<sup>1</sup>, et il portera, lui, leurs iniquités.

— <sup>1</sup> littéralement : aux nombreux ; c.-à-d. : ceux qui sont en relation avec lui.

12 C'est pourquoi je lui donnerai une part au milieu d'un grand nombre<sup>1</sup>, et il partagera le butin avec les puissants, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché d'un grand nombre, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

— <sup>1</sup> ou : parmi les grands.

\*

### *Jérusalem est appelée à se réjouir*

**54** Exulte, stérile, [toi] qui n'as pas donné naissance ! Éclate en chants de triomphe et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement ! Car les fils de la [femme] délaissée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.

2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les toiles de tes habitations ! Ne retiens pas, allonge tes cordages et renforce tes piquets !

3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta descendance prendra possession des nations et fera que les villes dévastées seront habitées.

4 Ne crains pas, car tu n'auras pas honte ! Et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ! En effet, tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus du déshonneur de ton veuage.

5 Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël ; il sera appelé « Dieu de toute la terre ».

6 Car l'Éternel t'a appelée comme une femme abandonnée et affligée d'esprit, et [comme] une épouse de la jeunesse [et] qu'on a méprisée, dit ton Dieu.

7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.

8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.

9 Car cela sera pour moi [comme] les eaux de Noé lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre. Ainsi, j'ai juré de ne plus être en colère contre toi, et de ne plus te réprimander.

10 Même si les montagnes se retireraient, et si les collines étaient ébranlées, ma bonté ne se retirerait pas loin de toi, et mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel qui a compassion de toi.

### *Gloire future de Jérusalem*

11 Ô affligée, battue par la tempête, [toi] qui ne trouves pas de consolation, voici, moi, je pose tes pierres dans la stibine, et je te fais des fondations de saphir.

12 Et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.

13 Et tous tes fils [seront] enseignés<sup>1</sup> de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.

— <sup>1</sup> ou : disciples.

14 Tu seras établie en justice. Tiens-toi loin de l'oppression, car tu n'as rien à craindre – et loin de la frayeur, car elle ne s'approchera pas de toi.

15 Voici, ils formeront sûrement des complots, [mais] cela ne viendra pas de moi. Celui qui se liguera contre toi tombera à cause de toi.

16 Voici, moi, j'ai créé le forgeron qui souffle sur le feu de braises, et forme un instrument pour l'usage auquel il est destiné ; mais moi, j'ai créé [aussi] le destructeur pour détruire.

17 Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice vient de moi, déclare l'Éternel.

\*

### *Le salut de Dieu est offert à tous*

**55** Oh ! vous tous qui avez soif, venez aux eaux ! Et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ! Oui, venez, achetez sans argent et sans paiement du vin et du lait !

2 Pourquoi dépensez-vous de<sup>1</sup> l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et pourquoi travaillez-vous pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ! Alors votre âme se réglera de mets savoureux<sup>2</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : pesez-vous. — <sup>2</sup> littéralement : de la graisse.

3 Inclinez votre oreille et venez à moi ! Écoutez et votre âme vivra ! Et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces sûres envers David.

4 Voici, je l'ai donné pour être un témoin pour les peuples<sup>1</sup>, un chef et un commandant pour les peuples<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs aussi : peuplades.

5 Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue. Et une nation qui ne te connaît pas accourra<sup>1</sup> vers toi, à cause de l'Éternel ton Dieu et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

— <sup>1</sup> littéralement : qui ne te connaissent pas accourent.

6 Cherchez l'Éternel pendant qu'il se laisse trouver ! Invoquez-le pendant qu'il est proche !

7 Que le méchant abandonne sa voie et l'homme inique ses pensées. Et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui – et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

8 En effet, vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, déclare l'Éternel.

9 Car [comme] les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi, mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire, et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,

11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet<sup>1</sup>, mais fera ce qui me plaît, et accomplira<sup>2</sup> ce pour quoi je l'ai envoyée.

— <sup>1</sup> littéralement : à vide — <sup>2</sup> littéralement : fera prospérer.

12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Les montagnes et les collines éclateront devant vous en cris de joie, et tous les arbres des champs frapperont dans leurs mains.

13 Au lieu du buisson épineux poussera le cyprès ; au lieu de l'ortie poussera le myrte. Et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe pour toujours, qui ne sera pas retranché.

### *Appel de l'Éternel adressé à tous les peuples*

**56** Ainsi dit l'Éternel : Gardez le droit<sup>1</sup> et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice [est près] d'être révélée.

— <sup>1</sup> ou : jugement.

2 Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui s'y tient, qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal !

3 Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, en disant : « L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple » ; et que l'eunuque ne dise pas : « Voici, je suis un arbre sec. »

4 Car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent ce qui me plaît, et qui tiennent ferme mon alliance,

5 à eux je donnerai dans ma Maison et à l'intérieur de mes murailles une place et un nom meilleurs que des fils et des filles. Je leur donnerai un nom éternel qui ne sera pas retranché.

6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir, et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs – quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance

–

7 même eux, je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma Maison de prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel. Car ma Maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.

8 Le Seigneur, l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, déclare : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

### *Reproches adressés aux chefs du peuple*

9 [Vous,] toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !



10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Elles sont toutes des chiens muets qui ne peuvent pas aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant sommeiller.

11 Et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés. Or ils sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Eux tous se tournent vers leur [propre] chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.

12 [Ils disent :] « Venez, je prendrai du vin, et nous nous enivrerons de boissons fortes ! Et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur. »

### *Indifférence à l'égard du juste*

**57** Le juste périt, et personne ne prend cela à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est emporté loin du mal.

2 Il est entré dans la paix ; ils se reposent sur leurs lits, ceux qui marchent dans la droiture.

### *Idolâtrie des Israélites*

3 Mais vous, approchez ici, fils de celle qui tire des présages, descendance d'un [père] adultère et d'une [mère] prostituée !

4 De qui vous moquez-vous ? Contre qui ouvrez-vous une large<sup>1</sup> bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une descendance de menteurs<sup>2</sup> ?

— <sup>1</sup> littéralement : élargissez-vous la. — <sup>2</sup> littéralement : semence de mensonge.

5 Vous vous enflamez près des térébinthes<sup>1</sup> sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers.

— <sup>1</sup> ou : avec les idoles.

6 C'est dans les pierres lisses du torrent qu'est ta part ; ce sont elles qui sont ton sort ; à elles aussi, tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Serai-je consolé par ces choses ?

7 Tu as placé ton lit sur une montagne haute et élevée ; là aussi, tu es montée pour offrir<sup>1</sup> des sacrifices.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifier.

8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et le montant. Car, en t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu as conclu un accord avec eux ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la main ; euphémisme pour le sexe.

9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums. Et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es rabaissée jusqu'au Shéol<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

10 Tu t'es fatiguée à cause de la longueur de ton chemin<sup>1</sup>, [mais] tu n'as pas dit : « C'est en vain ! » Tu as trouvé le renouvellement de ta force<sup>2</sup>, c'est pourquoi tu n'as pas faibli.

— <sup>1</sup> ou : par la multitude de tes voies. — <sup>2</sup> littéralement : la vie de ta main.

11 Mais de qui as-tu peur, et qui crains-tu, pour que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] que tu ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] depuis longtemps ? Et tu ne m'as pas craint.

12 Moi, j'annoncerai ta justice<sup>1</sup> et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.

— <sup>1</sup> formulation ironique.

13 Que la multitude [de tes idoles] te délivre quand tu cries ! Mais le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera. Mais celui qui met sa confiance en moi héritera le pays, et prendra possession de ma montagne sainte.

14 Alors on dira : « Rehaussez, rehaussez [la chaussée], frayez un chemin ! Ôtez [tout] obstacle du chemin de mon peuple ! »

### *Promesses de consolation aux fidèles*

15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité et dont le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est brisé et d'un esprit abattu, pour revivifier l'esprit abattu et pour revivifier le cœur de ceux qui sont brisés.

16 Car je ne contesterai pas toujours, et je ne serai pas toujours en colère ; car l'esprit<sup>1</sup> faiblirait devant moi, ainsi que les êtres animés que j'ai moi-même faits.

— <sup>1</sup> littéralement : le souffle.

17 J'ai été en colère à cause de l'iniquité de son avidité, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et j'ai été en colère, et il a marché, rebelle, dans la voie de son cœur.

18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui sont en deuil.

19 Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près, dit l'Éternel, et je le guérirai !

20 Mais les méchants sont comme la mer agitée qui ne peut pas se tenir tranquille, et dont les eaux rejettent la vase et la boue.

21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

\*\*

### *Le vrai jeûne qui est agréable à Dieu*

**58** Crie à pleine gorge, ne te retiens pas ! Éleve la voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés !

2 Cependant, c'est moi qu'ils cherchent, jour après jour, et qu'ils trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le droit<sup>1</sup> de son Dieu. Ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.

— <sup>1</sup> ou : le juste jugement.

3 « Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu, [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ? » Voici, le jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous opprimez vos ouvriers.

4 Voici, vous jeûnez pour contester, et pour chercher querelle, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant pour faire entendre votre voix là-haut.

5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où l'homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable à l'Éternel ?

6 N'est-ce pas là le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe<sup>1</sup> les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez toute espèce de joug ?

— <sup>1</sup> littéralement : ouvre.

7 N'est-ce pas [aussi] que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans ta maison les affligés qui errent sans abri ? Que tu couvres un homme nu quand tu le vois, et que tu ne te caches pas de [celui qui est] ta propre chair ?

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et ta guérison germera rapidement. Et ta justice marchera devant toi, [et] la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.

9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras au secours, et il dira : « Me voici ! » Si tu ôtes le joug du milieu de toi, [si tu cesses] de montrer du doigt<sup>1</sup> et de faire du mal par tes paroles,

— <sup>1</sup> littéralement : d'étendre le doigt ; c.-à-d. : de faire un geste menaçant.

10 et si tu offres à l'affamé ce que tu désires toi-même<sup>1</sup>, et si tu rassasies l'âme de l'affligé, alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.

— <sup>1</sup> littéralement : si tu offres ton âme à l'affamé.

11 Alors l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les endroits arides, et fortifiera tes os. Et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eau dont les eaux ne déçoivent pas.

12 Et ceux qui [seront issus] de toi construiront ce qui était ruiné depuis longtemps. Tu relèveras les fondations [qui étaient restées] de génération en génération, et l'on t'appellera « réparateur de brèches, restaurateur de sentiers fréquentés<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : sentiers d'habitation.

### *Le sabbat qui plaît à l'Éternel*

13 Si, pendant le sabbat, tu retiens<sup>1</sup> ton pied pour ne pas faire ta volonté durant mon saint jour, si tu appelles le sabbat [ton] plaisir, [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre<sup>2</sup> tes [propres] voies, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines],

— <sup>1</sup> littéralement : détournes. — <sup>2</sup> littéralement : faire.

14 alors tu trouveras ton plaisir en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre<sup>1</sup>, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob ton père. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

— <sup>1</sup> ou : du pays.

### *Les crimes du peuple d'Israël*

**59** Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop dure<sup>1</sup> pour entendre.

— <sup>1</sup> littéralement : lourde.

2 Mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il] a caché sa face loin de vous pour ne pas écouter.

3 Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts [souillés] d'iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue médite le mal.

4 Il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec droiture<sup>1</sup>. On a confiance dans le néant<sup>2</sup>, et l'on parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression, et l'on engendre la méchanceté.

— <sup>1</sup> littéralement : fidélité. — <sup>2</sup> ailleurs : le vide.

5 Ils font éclore des œufs de vipère, et tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira un vipereau.

6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres. Leurs œuvres sont des œuvres de méchanceté, et des actes de violence sont dans leurs mains.

7 Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées malfaisantes. La destruction et la ruine sont sur leurs sentiers.

8 Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et le droit<sup>1</sup> est absent de leurs voies. Leurs sentiers sont tortueux ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

— <sup>1</sup> ou : juste jugement.

### *Le peuple reconnaît ses fautes*

9 C'est pourquoi le juste jugement<sup>1</sup> est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas. Nous attendons la lumière, mais voici les ténèbres – la clarté, [mais] nous marchons dans l'obscurité.

— <sup>1</sup> ou : le droit.

10 Comme des aveugles, nous cherchons à tâtons le mur, et comme si nous n'avions pas d'yeux, nous tâtonnons. Nous avons trébuché en plein midi, comme au crépuscule. Nous sommes comme des morts au milieu de ceux qui se portent bien.

11 Nous grognons tous comme les ours, et nous ne cessons pas de gémir comme les colombes. Nous nous attendons au juste jugement, mais il n'y en a pas – au salut, [mais] il est loin de nous.

12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous. Car nos transgressions sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités :

13 se révolter, et mentir contre<sup>1</sup> l'Éternel, et se détourner de<sup>2</sup> notre Dieu, préférer l'oppression et la révolte, concevoir et méditer dans son cœur des paroles de mensonge.

— <sup>1</sup> ou : renier. — <sup>2</sup> littéralement : d'après.

14 Alors le droit<sup>1</sup> s'est retiré en arrière, et la justice se tient loin. Car la vérité a trébuché sur la place [publique], et la droiture ne trouve aucun accès<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : jugement. — <sup>2</sup> littéralement : ne peut pas venir.

15 Et la vérité fait défaut, et celui qui se détourne du mal s'expose à ce que ses biens soient pillés. Et l'Éternel l'a vu, et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de juste jugement.

### *La promesse d'un rédempteur*

16 Or il vit qu'il n'y avait personne, et il a été stupéfait qu'il n'y ait personne qui intervienne. Et son bras l'a sauvé et sa justice l'a soutenu.

17 Et il a revêtu la justice comme une cuirasse, et [a mis] sur sa tête un casque de salut. Et il a revêtu, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et il s'est couvert de jalousie comme d'un manteau<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux.

18 Selon les actes, il rendra ainsi : la fureur à ses adversaires, la récompense à ses ennemis ; il rendra la récompense aux îles.

19 Et ils craindront le nom de l'Éternel depuis le couchant, et sa gloire depuis le soleil levant. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel le mettra en fuite.

20 Alors le rédempteur viendra pour Sion et pour ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] révolte, déclare l'Éternel.

21 Et quant à moi, voici [quelle sera] mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit l'Éternel, dès maintenant et pour toujours.

### *La gloire future de Jérusalem*

**60** Lève-toi [et] brille ! Car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi !

2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde [enveloppera] les peuples<sup>1</sup>. Mais l'Éternel se lèvera sur toi, et sa gloire sera vue sur toi.

— <sup>1</sup> ailleurs aussi : peuplades.

3 Et les nations marcheront à<sup>1</sup> ta lumière, et les rois à la clarté de ton lever.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : viendront vers.

4 Lève les yeux autour de toi, et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur les côtés.

5 Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur battra d'émotion et s'élargira. Car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront à toi.

6 Une multitude de chameaux te couvrira, les jeunes chameaux de Madian et d'Épha. Ils viendront tous de Sheba, ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel.

7 Tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront. En offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la Maison de ma magnificence.

### *Le retour du peuple d'Israël et l'hommage des nations*

8 Qui sont ceux-là qui volent comme un nuage, et comme les colombes vers leurs colombers ?

9 Car les îles s'attendent à moi, et les bateaux de Tarsis [viennent] les premiers pour ramener tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, pour<sup>1</sup> le nom de l'Éternel ton Dieu, et pour<sup>1</sup> le Saint d'Israël, car il t'a glorifiée<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> dans le sens de : vers, à. — <sup>2</sup> c.-à-d. : Jérusalem.

10 Et les fils de l'étranger reconstruiront tes murailles, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.

11 Et tes portes seront continuellement ouvertes – elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit – pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.

12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement détruites.

13 La gloire du Liban viendra à toi, le cyprès, l'orme et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire. Et je rendrai glorieux l'endroit [où reposent] mes pieds.

14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds. Et ils t'appelleront « Ville de l'Éternel, Sion du Saint d'Israël ».

### *Les bénédictions futures de Jérusalem*

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, et sans personne qui passe [par toi], je te mettrai pour toujours en honneur, pour joie de génération en génération.

16 Et tu te nourriras du lait des nations, et tu te rassieras des richesses des rois<sup>1</sup>. Et tu sauras que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

— <sup>1</sup> littéralement : tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois.

17 Au lieu de bronze je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, du bronze, et au lieu des pierres, du fer. Et je te donnerai la paix en guise de surveillants, et la justice à la place de tes oppresseurs<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : je mettrai pour surveillants la paix, et pour tes oppresseurs la justice.

18 On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans ton territoire. Mais tu appelleras tes murailles « Salut », et tes portes « Louange ».

19 Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière pour toujours, et ton Dieu [sera] ta gloire.

20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière pour toujours, et les jours de ton deuil seront terminés.

21 Alors ton peuple – [ils seront], eux tous, des justes – possédera le pays pour toujours. C'est le rejeton que j'ai planté, le travail de mes mains pour me glorifier.

22 Le [plus] petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

\*

### *Le salut est proclamé par le Messie*

**61** L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter une bonne nouvelle aux humbles. Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux déportés la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison ;

2 pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil ;

3 pour mettre [et] donner à ceux de Sion qui sont dans le deuil un ornement au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu. Et on les appellera : « Térébinthes<sup>1</sup> de justice », « Plantation de l'Éternel », pour qu'il soit glorifié.

— <sup>1</sup> image employée pour désigner des hommes puissants ; comparer avec Ézéchi. 17:13, 23, 24.

4 Alors ils reconstruiront ce qui était en ruine depuis longtemps, ils relèveront les lieux dévastés du passé, et ils renouvelleront les villes en ruine, les lieux dévastés de génération en génération.

5 Et les étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos cultivateurs et vos vigneron.

6 Mais vous, vous serez appelés : « Sacrificateurs de l'Éternel » ; on vous dira : « Serviteurs de notre Dieu ». Vous mangerez la richesse des nations, et vous vous revêtirez de<sup>1</sup> leur gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : et vous prendrez leur place dans.

7 Au lieu de votre honte, [vous aurez] une double [mesure] ; au lieu de la confusion, ils célébreront leur part avec des cris de joie. C'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.

8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement<sup>1</sup>, je déteste le vol associé à l'iniquité<sup>2</sup>. Et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

— <sup>1</sup> ou : le droit. — <sup>2</sup> ou : aux holocaustes (mêmes consonnes en hébreu).

9 Alors leur descendance sera connue parmi les nations, ainsi que leur progéniture au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la descendance que l'Éternel a bénie.

### *Le peuple se réjouit en l'Éternel*

10 Je me réjouirai pleinement en l'Éternel, mon âme exultera en<sup>1</sup> mon Dieu. Car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert du manteau<sup>2</sup> de la justice, comme un époux met son turban à la façon des sacrificateurs, et comme une épouse s'orne de ses bijoux.

— <sup>1</sup> ou : à cause de. — <sup>2</sup> c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux.

11 En effet, comme la terre fait sortir son germe, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi, le Seigneur, l'Éternel, fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

### *Espérance et promesse de salut pour Jérusalem*

**62** À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice apparaisse<sup>1</sup> comme une clarté, et son salut comme un flambeau qui brûle.

— <sup>1</sup> littéralement : sorte.

2 Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.

3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.

4 On ne te dira plus : « L'Abandonnée ! », et on n'appellera plus ta terre : « La Dévastée ! », mais on t'appellera : « Mon Plaisir en elle ! », et ta terre : « La Mariée ! ». Car l'Éternel prend plaisir en toi, et ton pays sera marié.

5 En effet, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que l'époux a de son épouse, ton Dieu se réjouira à ton sujet.

6 Sur tes murailles, ô Jérusalem, j'ai placé des gardes ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui [la] rappelez [au souvenir de] l'Éternel, ne gardez pas le silence !

7 Et ne lui laissez pas de repos jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.

8 L'Éternel a juré par sa [main] droite et par le bras de sa force : « Certainement, je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis, et certainement, les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin nouveau<sup>1</sup>, pour lequel tu as travaillé avec peine !

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si je donne encore ton blé... et si les fils de l'étranger boivent ton vin nouveau.

9 Car ceux qui ont récolté le blé<sup>1</sup> le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui ont recueilli le vin nouveau<sup>2</sup> le boiront dans les parvis de mon sanctuaire. »

— <sup>1</sup> littéralement : l'ont récolté. — <sup>2</sup> littéralement : l'ont recueilli.

10 Passez, passez par les portes, préparez le chemin du peuple, rehaussez, rehaussez la chaussée, ôtez les pierres, dressez un étendard devant<sup>1</sup> les peuples !

— <sup>1</sup> littéralement : sur.

11 Voici ce que l'Éternel a fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : "Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>1</sup> [est] devant lui." »

— <sup>1</sup> ou : son œuvre.

12 Et on les appellera : « Le Peuple saint », « Ceux que l'Éternel a rachetés ». Et toi, tu seras appelée « La Recherchée », « La Ville non abandonnée ».

### *Le jugement des peuples*

**63** Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge<sup>1</sup>, celui-ci qui est magnifique dans ses vêtements, qui s'avance fièrement dans la grandeur de sa force ? « C'est moi qui parle [avec] justice, qui suis puissant pour sauver. »

— <sup>1</sup> plutôt : rouge brillant.

2 Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule [le raisin] dans le pressoir ?

3 « J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples pas un homme n'a été avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang<sup>1</sup> a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

— <sup>1</sup> littéralement : jus ; allusion au pressoir.

4 Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de ceux que j'ai rachetés était venue.

5 Alors je regardai attentivement, et il n'y avait personne pour secourir ; et j'étais stupéfait qu'il n'y ait personne pour [me] soutenir. Alors mon bras m'a sauvé et ma fureur m'a soutenu.

6 Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang<sup>1</sup> sur la terre. »

— <sup>1</sup> littéralement : jus ; allusion au pressoir.

\*

### Miséricorde de l'Éternel et infidélité de son peuple

7 Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés. Et [je dirai] les grands bienfaits envers la maison d'Israël dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

8 Alors il dit : « Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas. » Et il est devenu leur sauveur.

9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés. Dans son amour et dans sa miséricorde il les a lui-même rachetés. Et il les a soulevés et les a portés tous les jours d'autrefois.

10 Mais ils se révoltèrent et attristèrent son Esprit saint. Alors il se retourna contre eux en ennemi ; il les a lui-même combattus.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple. « Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers<sup>1</sup> de son troupeau ? Où est celui qui mit son Esprit saint au-dedans de lui<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : le berger. — <sup>2</sup> c.-à-d. : de Moïse.

12 son bras magnifique les faisant marcher à la droite de Moïse ? [Où est celui] qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom pour toujours ?

13 [Où est celui] qui les a fait marcher dans les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils trébuchent ?

14 Comme une bête qui descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. » Ainsi as-tu conduit ton peuple pour te faire un nom magnifique.

### Prière du restant d'Israël

15 « Regarde attentivement depuis les cieus, et vois depuis ta demeure sainte et magnifique ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Ont-elles été retenues envers moi ?

16 Car tu es notre père. Si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est "Notre Rédempteur", de tout temps.

17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Reviens, à cause de tes serviteurs, [à cause] des tribus de ton héritage !

18 Ton peuple saint n'a pris possession [du pays] que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 Nous sommes depuis toujours [comme ceux] sur lesquels tu n'as pas dominé, [comme ceux] qui ne sont pas appelés de ton nom. Si seulement tu fendais les cieus ! Si tu voulais descendre pour que les montagnes soient secouées devant toi,

**64** [tu serais] comme le feu qui brûle les broussailles<sup>1</sup>, comme le feu qui fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, afin que les nations tremblent devant toi !

— <sup>1</sup> ou : la paille.

2 Quand tu as fait des choses terribles que nous n'attendions pas, tu es descendu ; devant toi les montagnes ont été secouées.

3 Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a tendu l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu un autre Dieu que toi, agissant pour celui qui s'attend à lui.

4 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies. Voici, tu as été en colère et nous avons péché. C'est en suivant toujours tes voies<sup>1</sup> que nous serons sauvés.

— <sup>1</sup> littéralement : C'est par elles toujours.

5 Et nous tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices [sont] comme un vêtement souillé<sup>1</sup>. Et nous tous, nous sommes fanés comme une feuille, et nos iniquités nous emportent comme le vent.

— <sup>1</sup> littéralement : vêtement de règles.

6 Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour s'attacher à toi ! Car tu as caché ta face loin de nous, et tu nous as fait périr par<sup>1</sup> nos iniquités.

— <sup>1</sup> selon d'autres : tu nous as fait fondre sous la puissance de.

### Appel à la miséricorde de l'Éternel

7 « Or maintenant, Éternel, tu es notre père. Nous sommes l'argile, et tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.

8 Ne sois pas extrêmement en colère, ô Éternel, et ne te souviens pas indéfiniment de l'iniquité ! Voici, regarde attentivement, je te prie, nous sommes tous ton peuple.

9 Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, un lieu dévasté.

10 Notre Maison sainte et magnifique, [là] où nos pères te louaient, est devenu la proie des flammes, et toutes nos choses précieuses sont dévastées.

11 Te retiendras-tu [d'intervenir], ô Éternel, à la vue de ces choses ? Garderas-tu le silence, et nous affligeras-tu à l'excès ? »

### *Dieu se révèle aux nations*

**65** J'ai été recherché par ceux qui ne me demandaient rien, j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : « Me voici, me voici » à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.

2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, qui suit ses propres pensées ;

3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins, et qui brûle de l'encens sur des [autels de] briques ;

4 [un peuple] qui habite dans des tombeaux, et passe la nuit dans des lieux cachés ; [un peuple] qui mange de la viande de porc, et dont le jus des choses impures est dans leurs plats ;

5 [un peuple] qui dit : « Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi ! » Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.

6 Voici, cela est écrit<sup>1</sup> devant moi. Je ne me tairai pas, mais au contraire je réglerai mes comptes<sup>2</sup>, oui, je réglerai mes comptes<sup>2</sup> directement avec eux<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> selon d'autres : c'est écrit. — <sup>2</sup> littéralement : je donnerai en retour. — <sup>3</sup> directement avec eux, littéralement : sur leur sein.

7 [Je vous ferai payer] vos iniquités et les iniquités de vos pères, [toutes] ensemble, dit l'Éternel, eux qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et qui m'ont outragé sur les collines. Et je mesurerai directement avec eux<sup>1</sup> [le salaire de] leur œuvre passée.

— <sup>1</sup> directement avec eux, littéralement : sur leur sein.

### *Promesses de l'Éternel pour ses serviteurs et jugement pour ses ennemis*

8 Ainsi dit l'Éternel : De même que le jus de raisin est trouvé dans la grappe, et que l'on dit : « Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle ! », ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas détruire le tout.

9 Et je ferai sortir de Jacob une descendance, et de Juda un héritier de mes montagnes, et mes élus prendront possession du pays<sup>1</sup>, et mes serviteurs y habiteront.

— <sup>1</sup> littéralement : en prendront possession.

10 Et le Saron sera un pâturage pour le petit bétail, et la vallée d'Acor, un lieu de repos pour le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.

11 Mais vous qui abandonnez l'Éternel, qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad<sup>1</sup>, et qui remplissez pour Meni<sup>2</sup> [la coupe] de vin mélangé<sup>3</sup>,

— <sup>1</sup> Gad : Fortune ; ou : la planète Jupiter. — <sup>2</sup> Meni : Destin (?) ; ou : la planète Vénus. — <sup>3</sup> mélangé avec des épices.

12 je vous ai comptés<sup>1</sup> pour l'épée, et vous fléchirez tous le genou pour être égorgés, parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mal à mes yeux, et que vous avez choisi ce qui ne me plaît pas.

— <sup>1</sup> ou : destinés ; allusion à Meni (Destin).

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous, vous aurez honte ;

14 voici, mes serviteurs pousseront des cris de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.

15 Et vous laisserez votre nom comme une [formule de] malédiction à mes élus. Car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

16 [de sorte que] celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui fera un serment dans le pays, fera un serment par le Dieu de vérité. Car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées loin de mes yeux.

### *Les nouveaux ciels et la nouvelle terre*

17 En effet, voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus des choses qui ont précédé, et elles ne monteront plus sur le cœur.

18 Mais réjouissez-vous et exultez toujours et toujours à cause de ce que je crée ! Car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple [pour être] une joie.

19 Et j'exulterai au sujet de Jérusalem, et je me réjouirai au sujet de mon peuple. Et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.

20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni personne âgée qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans, et le pécheur âgé de 100 ans sera maudit.

21 Et ils construiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit.

22 Ils ne construiront pas [des maisons] pour qu'un autre [les] habite ; ils ne feront pas des plantations pour qu'un autre en mange. Car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre et mes élus jouiront [eux-mêmes] de l'œuvre de leurs mains.

23 Ils ne se fatigueront pas pour rien, et ils n'engendreront pas [des enfants] pour les voir périr<sup>1</sup>. Car ils seront la descendance de ceux qui seront bénis de l'Éternel, et leur progéniture [sera] avec eux.

— <sup>1</sup> littéralement : pour la destruction.

24 Et il arrivera, avant qu'ils ne crient, que moi, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent encore, que moi, j'exaucerai<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : j'entendrai.

25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf, et le serpent aura la poussière pour nourriture. On ne fera pas de mal, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

### *Gloire de la nouvelle Jérusalem et jugement des méchants*

**66** Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre [est] le marchepied de mes pieds. Où donc est la Maison que vous me construirez, et où donc est le lieu de mon repos ?

2 Même toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont venues à l'existence<sup>1</sup>, déclare l'Éternel. Mais c'est vers celui-ci que je porterai mes regards<sup>2</sup>, vers l'affligé, et vers celui qui a l'esprit abattu et qui tremble à ma parole.

— <sup>1</sup> littéralement : ont été. — <sup>2</sup> littéralement : regarder attentivement.

3 Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui présente une offrande, c'est du sang de porc ; celui qui fait un mémorial d'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs idoles,

4 moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent. Car j'ai crié, et personne n'a répondu, j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté. Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ont choisi ce qui ne me plaît pas..

5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole ! Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : « Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! » Mais [ce sont] eux qui auront honte.

6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix [sort] du Temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis !

7 Avant d'être en travail, elle a accouché ; avant que les douleurs ne lui viennent, elle a donné naissance à un garçon<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : un mâle.

8 Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Un pays peut-il naître en un seul jour ? Une nation peut-elle être mise au monde en une seule fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a mis au monde ses fils.

9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'accouchement, et je ne ferais pas naître ? dit l'Éternel. Moi qui fais naître, empêcherais-je [d'accoucher] ? dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et exultez à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui êtes dans le deuil à son sujet !

11 [C'est] afin que vous tétiez et que soyez rassasiés des seins de ses consolations, afin que vous suciez et que vous vous régalez de l'abondance<sup>1</sup> de sa gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : la mamelle ; sens incertain.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde. Et vous téterez, vous serez portés sur les bras<sup>1</sup> et caressés sur les genoux.

— <sup>1</sup> littéralement : sur les côtés.



13 Tout comme un homme est consolé par sa mère, ainsi moi, je vous consolerais ; et vous serez consolés dans Jérusalem.

14 Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os seront florissants comme l'herbe verte. Et la main de l'Éternel se fera connaître à ses serviteurs, et sa fureur à ses ennemis.

15 Car voici, l'Éternel vient dans un feu, et ses chars [sont] comme un ouragan, pour faire revenir sa colère avec fureur, et ses menaces avec des flammes de feu.

16 Car l'Éternel entre en jugement avec toute chair, par le feu et avec son épée ; et les tués<sup>1</sup> de l'Éternel seront en grand nombre.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en suivant celui<sup>1</sup> [qui est] au milieu, mangeant la chair du porc, et des choses horribles, et des souris, périront tous ensemble, déclare l'Éternel.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: celle, c'est-à-dire une idole.

18 Mais moi, [je connais] leurs actes et leurs pensées. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire.

19 Et je mettrai un signe au milieu d'eux, et j'enverrai les rescapés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul et à Lud – [ceux] qui tirent à l'arc – à Tubal et à Javan<sup>1</sup>, aux îles lointaines, [vers ceux] qui n'ont pas entendu parler de moi<sup>2</sup> et n'ont pas vu ma gloire. Et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la Grèce. — <sup>2</sup> littéralement : ma renommée.

20 Alors ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel. [Ils les amèneront] sur des chevaux, et sur des chars, et dans des chariots couverts<sup>1</sup>, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, tout comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un récipient pur à la Maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> voir Nombres 7:3.

21 Et j'en prendrai aussi parmi eux pour être des sacrificateurs [et] des Lévites, dit l'Éternel.

22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, déclare l'Éternel, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

23 Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, que toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.

24 Et ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi. Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront un sujet d'horreur pour toute chair.